

## Sanjuanak Eibarren

### San Juan kantua

Egun zoragarri hau heldu da berriz  
pozan pozaz bihotzak beterik. (BIS)

Mendietako baserrietan  
kaleko plaza danetan  
San Juan suak piztutzen dira  
gau zoragarri honetan.

Hau da eguna zoragarria  
kontsolatzeko mundu guztia. (BIS)

Ez da iñun gizonik  
San Juan dan baizen  
oso goitar ta haundirik arkitzen. (BIS)

Hau da eguna zoragarria  
kontsolatzeko mundu guztia. (BIS)

Amagandik iñoz jaio dan gizonik  
ez dago zeruan halakorik.

Ama sengearengandik zu jaio ziñan  
mirariz beterik donian. (BIS)

Poztu gizonak abestu herriak  
San Juanen egun miragarrian. (BIS)



IÑAKI ARRIOLA consiguió en las elecciones municipales del pasado domingo un triunfo que le permite mantener con más fuerza la Alcaldía de Eibar para el próximo cuatrienio.

NUESTRA REVISTA, abierta a todos los ciudadanos eibarreses cualquiera que sea su tendencia política, desea a nuestro Alcalde que la gestión que realice sea provechosa para nuestra ciudad.

EDITOR: Asociación Cultural Eibar - Revista de un Pueblo (sin ánimo de lucro)

COORDINADOR: J.M. Kruzeta

REDACCION Y ADMINISTRACION: Estaziño kalea, 3 - Pl. baja - (Eibar) Tfno. 943 82 03 60

COMITE DE REDACCION: Jesús San Miguel ● María Angeles Zulaica ● Pepe Txikiena ● Tomás Zubizarreta ● Jose Mari Kruzeta ● Jesús María Aguirre ● Joxin Arregi ● Jesús Eguía ● Fernando Etxeberria Aldazabal

COLABORAN: Centro Cultural de Amaña, ...eta kitto!, Fundación Kutxa, Luis Amuategi, Kepa Kruzeta y J.L. Gorostegi

IMPRIME: Gertu koop. (Oñati)

Depósito legal: SS-787/94

*La redacción no se hace responsable de las opiniones de los autores.*

## “La cultura pública occidental de este fin de siglo da la espalda al cristianismo”

El primer ministro belga Leo Tindemans, a requerimiento de los representantes europeos, presentó al Consejo Europeo, en 1975, su informe solicitado. En él, Tindemans instó a consolidar lo más posible los valores que han hecho que Europa sea Europa por el inmenso acervo cultural que posee, al tiempo que advertía que estaban produciéndose cambios importantes en dichos valores, aunque no se atrevió a describirlos.

Lo que el primer ministro belga no hizo lo han hecho otros profesores e institutos de investigación, estudiando a doce países europeos. He aquí algunos resultados de sus trabajos. El principal valor para la generalidad del mundo europeo es el bienestar personal. Los conceptos como patria, justicia, libertad, verdad... quedan lejos del horizonte de sus deseos. El consumo = consumo máximo de bienes y servicios disponibles, gracias a la producción masiva de los mismos, sería lo que alguno ha denominado la “gran religión popular” de las sociedades europeas. Junto al consumismo, otro gran anhelo de los europeos es el de la libertad sexual = cada uno debe tener la posibilidad de disfrutar de completa libertad sexual, sin limitaciones. Aquí vienen al caso los datos que observamos en la concienzuda y seria publicación que lleva el título de “Religión y Sociedad en la España de los 90”. Cuando se sondea a la población sobre aspectos como “Divorcio, Eutanasia, Aborto, Relaciones sexuales entre menores, Adulterio”, los porcentajes de justificación que se observan, en concreto en la Sociedad Vasca, son altas. Más altas que en Madrid y Cataluña. Castilla-León es la menos permisiva. La familia es muy apreciada en Europa. Los europeos no la tienen para vender, pero -junto a la moral relativista que la mayoría viven (lo que es bueno o malo depende de las circunstancias del momento)-, si la relación es gratificante, todo va muy bien; pero cuando no se da esta situación, se rompe la relación y tan amigos todos.

¿Religiosa la sociedad europea? La mayoría del mundo europeo se confiesa religiosa, pero se trata de una religiosidad no muy cristiana. Piensan y desean muchos una celebra-

ción religiosa con motivo del nacimiento, matrimonio o muerte, pero quieren una religión “a su imagen y semejanza”. Buscan una religiosidad sin Iglesias, al margen de las Iglesias, llámense católicas o protestantes.

Juzque el lector este dato: la cuarta parte de los europeos, aunque se declaren cristianos, creen en la reencarnación de las almas.

La iglesia católica, nos dice en su comienzo “Religión y Sociedad en la España de los 90”, es una realidad sobrenatural y trascendente, divina y, por ello, invisible y a-histórica, pero a la par constituye también una realidad que vive los tiempos y lugares, la forman personas concretas que participan de una misma fe en Cristo y la viven en las culturas y contextos en que habitan. En esta doble dimensión de la Iglesia católica radica gran parte de su grandeza y, en buena medida, también parte de sus problemas...

**¡Qué hermosa sería la Iglesia si no hubiese cristianos en ella!**, decía un pensador que sabía bien lo que decía.

Wolfhart Pannenberg es un teólogo protestante muy conocido en el mundo católico. Dicen de él que “es el más católico de los teólogos protestantes”. El 6 de mayo pasado fue investido doctor “honoris causa” por la Universidad Pontificia de Comillas. Ha dedicado gran parte de su vida y de sus energías a la urgente causa de la unidad de los cristianos. El profesor Juan A. Martínez Camino, que dirige el Secretariado de la Comisión Episcopal para la Doctrina de la Fe, concluyó de esta forma su intervención en el acto de investidura:

“Nos encontramos ante el hecho de la cultura pública occidental de este fin de siglo, que da la espalda al Dios de Jesucristo, que rechaza la presencia sacramental de la Iglesia y que, con triste consecuencia, se aparta de la búsqueda de la Verdad. Su persona y obra, profesor Pannenberg, nos alientan a mantener la atención a Dios, a amar a la Iglesia visible y a servir sin intolerancia, pero también sin compromiso, a la Verdad”.

*Jesus Sanmiguel*



# San Juanak. Barandiaran eta Barojaren ikuspuntutik.

La fiesta de San Juan, tradicional en nuestra tierra y en nuestra ciudad, está unida al solsticio de verano. Tanto Barandiaran como Baroja estudiaron las costumbres y ritos de este día y, como eibarreses, opinamos que no nos vendrá mal el conocer los resultados de sus investigaciones.



Julio Caro Baroja

D. Julio Caro Baroja, en su libro "Estudios Vascos", nos dice:

Von Schroeder en su estudio de la mitología solar indogermánica dedica una pequeña sección al estudio del sol como ojo del dios del cielo.

El símbolo del sol es la flor del car-

do silvestre ("Carlina acaulis") = "eguzki lore". Como el sol, ella "ahuyenta los espíritus de las tinieblas, protege contra las brujas y contra los rayos las casas en cuya puerta se halla; preserva de toda clase de enfermedades a los animales domésticos, si por San Juan (día del sol por excelencia) ha sido colocada en un poste del establo".

El mismo investigador —Von Schroeder— de quien copio el párrafo anterior atribuye las costumbres y creencias solsticiales de los vascos a una influencia ejercida por los indogermanos. Tales costumbres y creencias son, en resumen, éstas:

- 1) Creer que "el sol sale bailando la mañana de San Juan".
- 2) "Bañarse o pasearse descalzo sobre la hierba humedecida por el rocío a fin de asegurar la salud para todo el año".
- 3) "Adornar con ramaje de espino albar y de fresno las puertas y ventanas, para proteger la casa contra los rayos".

- 4) "Alfombrar los umbrales de las puertas con diversas flores y hierbas".
- 5) "Conservar éstas durante todo el año para utilizar su infusión en ciertos casos de enfermedades".
- 6) "Hacer fogatas delante de las casas y en las encrucijadas durante la noche anterior a San Juan".
- 7) "Llevar a las piezas de labrantío manojos de hierbas encendidas en estos fuegos, a fin de ahuyentar los malos espíritus y evitar plagas y enfermedades en las cosechas".
- 8) "Saltar sobre estos fuegos para evitar dolencias".
- 9) "Plantar en la plaza pública el llamado árbol de San Juan, que no debe ser reclamado por su dueño aun cuando le haya sido sustraído contra su voluntad".
- 10) "Coronarse con flores y hierbas los romeros concurrentes a ciertas ermitas de San Juan".
- 11) "Pasar tres veces a los herniados por una hendidura practicada en un roble, afín de que se cure su dolencia".



Por otra parte, D. Miguel de Barandiaran, en su exilio en Iparralde, pudo comprobar y transmitirnos cómo se celebra en Sare la fiesta de San Juan.

Es costumbre encender una hoguera la víspera, delante de la casa al caer el día —San Juan Sua—, empleándose como combustible las ramas benditas, unidas a otras cortadas ese mismo día.

Todos los habitantes de la casa rezan el rosario, girando alrededor del fuego después los jóvenes, saltando sobre la hoguera y gritando "Ona barnea, gaiztua kanpora (lo bueno adentro, lo malo afuera)".

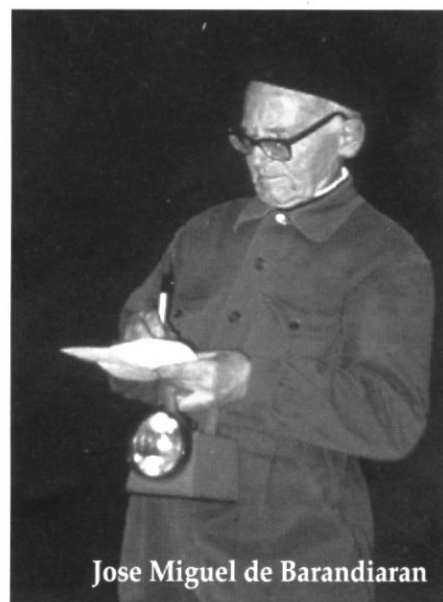
Por otra parte, en la mañana del día de San Juan, existe la costumbre de lavar el rostro en la fuente antes de la salida del sol.

La creencia popular de nuestros hermanos de Iparralde es que así se consigue preservarse de las enfermedades cutáneas y de los dolores de cabeza.

También se recoge el "espino blanco" y se coloca en la fachada principal de la casa, para proteger la misma y los campos y heredades, ya que la consideran como una planta bendecida por la Virgen María.

Como se observa, en nuestro País el solsticio de verano siempre ha tenido un sentido mítico, junto al religioso.

*Bibliografía.- Estudios Vascos. J. Caro Baroja. Editorial Txertoa. Obras Completas de J.M. Barandiaran. Tomo 5 de la Editorial Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca.*



Jose Miguel de Barandiaran



# El diario "ABC", a comienzos de este siglo, dedicaba un artículo a nuestro pueblo

**A**ctualmente, en nuestro Ayuntamiento, se viene realizando una profunda restauración. Posee una bella fachada, pero el edificio en su conjunto, acusaba el lógico deterioro del largo correr de un siglo. Así mismo, los materiales empleados en su construcción por aquellos "etxegeñes" que nos precedieron, nada tienen que ver con los que el incesante progreso ha puesto en manos de los actuales constructores.

Y llegaba a nuestras manos un artículo publicado en el diario "ABC" en los albores del siglo que fenece, con motivo de la inauguración de la nueva Casa Consistorial. Lo firma Angel María Castell. Acompañan sus líneas tres fotografías del eibarrés Pedro Sarasqueta, que recogen las fachadas de la Casa Consistorial, el Hospital y el Matadero.

Lo transcribimos:

*"Eibar, es una villa enterrada entre montañas, de la que dicen algunos bromistas, así como de Placencia de las Armas, situada a pocos kilómetros, que el día de San Juan al mediodía, y durante un minuto, el Sol da en la veleta de la torre de la iglesia. Y en el resto del año nada. Hay, claro, alguna exageración, pero no mucha", comienza diciendo Angel María Castell.*

*"Es Eibar -añade- el pueblo más industrial de España. Y también el más liberal. Nunca lograron penetrar en él los carlistas, y eso que se puede aislar y casi destruir con solo echar a rodar piedras desde las cumbres de los montes en cuyas faldas se asienta. Pero con estar tan oculto, se le ve en todos los países del mundo. La producción armera lleva su nombre a las naciones más apartadas y de más adelante. Grandmontagne acaba de decirlo en una de sus ruidosas confe-*

*rencias. Eibar ha logrado imponer sus productos en el mercado americano después de larga y reñida lucha contra los fabricantes belgas. Yo he visto salir de aquella villa muchísimas armas para América con marca de fábrica en inglés, porque los listísimos yanquis no las adquirirían sabiendo que son de fabricación española, a la que suponen incapaz de hacer lo que hace la inglesa. Esto ocurre en España hasta con el papel de escribir. Los fabricantes de Tolosa ponen en las cajas cuatro palabras en vascuence, y los españoles y americanos que no entienden aquel idioma, compran el papel, juzgándolo superior y creen que no es español. Eibar fabrica las armas más caras y las más baratas. Escopetas de pistón, a ocho pesetas una, vende millares y millares para la América Latina. Y se comprende, porque muchos de los naturales de países como Méjico, la Argentina, Brasil... viven aislados, separados muchas leguas de los poblados y centros de comercio. Cada casa de Eibar es un taller de armas y por consiguiente un arsenal. Se comprende la codicia de los carlistas por apoderarse de la villa".*

*"Hay allí demasiadas dinastías de artistas, como la de José Zuloaga, uno de cuyos descendientes, Ignacio, es hoy el pintor del día en París. Eibar ha dado a la música notabilísimos cantantes, y al pelotarismo, el juego clásico del país vascongado, estrellas como Indalecio Sarasqueta, el famoso Chiquito de Eibar, el más grande de los pelotaris que han pisado frontones españoles y americanos. Y sobre todo esto, tiene aquel simpático pueblo una administración modelo, merced a la cual ha construido una Casa Consistorial que es un suntuosísimo palacio, en el cual hay establecidas muy bue-*

*nas escuelas públicas; un Hospital verdaderamente admirable; un Matadero a la moderna; un Mercado cubierto, y ha realizado una traída de aguas de inmenso caudal para todos los servicios. Traída de aguas inaugurada por cierto con "so-kamuturra", o sea, novillos ensogados por las calles, en las que hacían frente a la multitud los barrenderos de la villa, que con mangas de riego arrojaban a torrentes el agua. Por allí hay humos y alegría, que unidos a la laboriosidad y amor al trabajo, hacen de Eibar un pueblo altamente próspero".*

**E**ste capítulo eibarrés lo vivieron nuestros padres, que no acababan de solazarse ante la presencia del agua corriente a domicilio. Cuando nosotras, pocos años después, arribábamos al planeta, fuimos conociendo aquel Eibar, saturado de grandes fábricas e innumerables talleres que, insistentes, afloraban por todos los "zirkunzulos".

Los viejos eibarreses, nuestros colegas, recordarán el diario espectáculo que tenía lugar en las calles a las doce del mediodía, cuando todos los obreros, (que eran muchísimos), abandonando el trabajo se dirigían a comer. Aparecían las vías urbanas, entonces más estrechas, íntegramente peatonales, saturadas de gentes uniformadas de azul, solo varones, espectáculo que impresionaba a los extraños. Más de un viajante, que lo contemplaba por vez primera, quedaba atemorizado al verse inmerso en una "revolución".

Nuestro agradecimiento póstumo a Angel María Castell, por el laudatorio artículo que a comienzos de siglo dedicaba a aquel Eibar nuestro que... ya es historia. ("Todo se pasa", decía Teresa de Avila).

M.A. Zulaica

## ASISTIAMOS A UN FUNERAL

Era el pasado 28 de abril cuando en nuestra Parroquia San Andrés, la muerte, reunía en un funeral a dos eibarresas muy conocidas y muy queridas: La religiosa Nati Azcárate, (Madre Javier) y Felisa Loyola, ambas vinculadas al Aldatze eibarrés.

La muerte, una circunstancia harto vulgar en cuanto a la sociedad humana se refiere. La muerte, considerada en primera persona, de vulgar... ¡nada!

El funeral, una liturgia impregnada de tristeza. En "determinadas ocasiones", esta tristeza la compartimos con un sentimiento de gozo que intenta superar el dolor de la separación. Así lo vivíamos en el funeral que comentamos. Para ellas, nuestra oración y un cálido "gero arte".

## PINCELADAS DEL "ANTXIÑAKO"

Lo contaba Mercedes Careaga: "San Andrés"... Junta Parroquial... un grupo de hombres... ídem de mujeres... Presidiendo la asamblea, el Párro-

co, D. Miguel Lasa, (un tanto "escorado" hacia ellos). La reunión transcurre muy animada. Son los varones los que intentan y consiguen protagonizarla. Allí... necesidades de la Parroquia... proyectos para el futuro... Mercedes comenta con su compañera: Enée, gizonen artian sekulako asmo aundixak dare.

Terminada la sesión pues... "alguno", se dirige a D. Miguel: Da... orrek biar guztiok, nok eitxeko? Bah... y D. Miguel, dirigiendo su mirada y su gesto hacia "ellas", añade: onek egingo dute. (Sin comentario).

## LORENZA UGALDE

Nuestra amiga, la "Loren", es sin duda, la viandante de más edad que camina por las rúas eibarresas. "Solita" viene a Misa... "solita" va al mercado... Es San Fermín, el santo pamplonica, el que la guarda de todo mal y conserva su inmarcesible sonrisa. En su próxima festividad coronará los noventa y seis años. Loren: Zorionak eta... ¡aurrera!



# PLAN ESTRATÉGICO DE EIBAR

## ¿Qué es?

El Plan Estratégico de Eibar es un esfuerzo de planificación de las entidades de Eibar para seleccionar los proyectos que mejoren el desarrollo socioeconómico del municipio en los próximos años.

## ¿Qué podemos esperar?

El Plan Estratégico nos proporciona una estrategia clara para que Eibar lidere en los próximos años una reactivación de toda la comarca, a partir de una ciudad renovada y con mayor protagonismo en el conjunto del País Vasco.

## ¿Quién lo promueve?

El Plan Estratégico de Eibar es una iniciativa del Ayuntamiento que cuenta con el soporte de todos los grupos políticos y de las principales entidades y colectivos con poder de influencia en el mundo.

## ¿Qué duración tiene?

El Plan Estratégico se ha elaborado durante dos años y la ejecución de los proyectos que en él se recogen se llevarán a cabo entre los 8 y 10 próximos años.

El Plan Estratégico consta de un Objetivo Central y 4 Líneas Estratégicas que resumen 18 objetivos y 75 Proyectos.

## Objetivo central:

“Hacer de Eibar una ciudad renovada, dinámica y de calidad, reforzando su capitalidad de la Comarca del Bajo Deba, mediante una mejora urbanística de usos de suelo, una ciudad más equilibrada productivamente y una ciudad atractiva para el ciudadano, que permite aumentar su protagonismo en el País Vasco y su proyección exterior”.

## OBJETIVOS DEL PLAN

### Línea 1:

*“TRANSFORMAR, DIVERSIFICAR Y MODERNIZAR LA ESTRUCTURA ECONOMICA PRODUCTIVA DE EIBAR”*

Algunos proyectos

- Desarrollo nuevo suelo industrial en Mallabia.
- Nuevo suelo industrial en Eibar.
- Reconversión ruinas industriales.
- Impulso tecnológico de las empresas con Tekniker.
- Potenciar nuevas implantaciones industriales.
- Centro comercial de “primera línea”.

### Línea 2:

*“RENOVAR URBANISTICAMENTE LA CIUDAD Y MEJORA DEL MEDIO AMBIENTE NATURAL”*

Algunos proyectos

- Rehabilitación del área de Txonta.
- Rehabilitación del área de Matsaria.
- Impulso y reordenación de la zona de Alfa.
- Reconversión a viviendas de locales en plantas inferiores.
- Soterramiento parcial de Euskotren.
- Peatonalización selectiva de la zona centro.
- Proyecto de Txaltxa-Zelai.
- Traslado del cementerio a Altamira.
- Mejora del saneamiento de la ciudad.

### Línea 3:

*“DOTAR A LA CIUDAD DE UNA MAYOR CALIDAD DE VIDA”*

Algunos proyectos

- Plan de choque de vivienda, especialmente VPO.
- Programa de movilidad: escaleras mecánicas...
- Generar nuevos espacios de ocio en la ciudad.
- Desarrollo de un programa de infraestructuras.

Socioculturales:

- Centro de Artes Escénicas, Centro de Creación Artística Comarcal, Centro social juvenil...
- Impulsar el sentido de guardería en la ciudad.

### Línea 4:

*“POTENCIAR LA RELACION DE EIBAR CON SU ENTORNO Y AUMENTAR LA PROYECCION DE SU CAPITALIDAD COMARCAL”*

Algunos proyectos

- Convertir Euskotren en un “metro ligero” comarcal.
- Autovía Eibar-Vitoria.
- Potenciar el transporte público en la comarca.
- Coordinación de suelo con Mallabia y Ermua.
- Implantar el Centro de Estudios Deportivos.
- Impulsar un sistema de formación técnica de calidad.
- Impulsar un Plan de Comunicación que reactive la imagen de la ciudad.

**El Plan Estratégico de Eibar fue aprobado por el Comité Ejecutivo el día 27 de Abril de 1998.**

**Actualmente se ha iniciado la fase de implantación, lo que significa que algunos de los importantes proyectos que en él se contemplan se encuentran en fase avanzada.**

**COMITÉ EJECUTIVO:** Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra (PSE-EE) (PSOE), Eusko Alderdi Jeltzalea-Partido Nacionalista Vasco (EAJ-PNV), Eusko Alkartasuna (EA), Partido Popular (PP), Izquierda Unida-Ezker Batua (IU-EB), Herri Batasuna (HB), Asociación de Empresarios de Gipuzkoa (ADEGUI), Eusko Langileen Alkartasuna (E.L.A.), Langile Abertzaleen Batzardeak (L.A.B.), Unión General de Trabajadores (U.G.T.), Comisiones Obreras (CC.OO.), Asociación de Comerciantes, Debegesa, Kutxa, Eusko Jaurilaritza-Gobierno Vasco, Gipuzkoako Foru Aldundia-Diputación Foral de Gipuzkoa, Entidades culturales, Entidades sociales, Entidades deportivas locales.

# Peajes de la popularidad



Pepe Txikiena

*Durante el chiquiteo de un día cualquiera del año 1972, observamos a varios jóvenes intentando, sin éxito, rotular un imponente panel colocado sobre el fondo del mostrador en aquel bar del centro de Eibar...*

*Sobre el jolgorio que se traían los clientes, alguien dijo refiriéndose a mi sorprendida atención: ¡Pepe, échales un cable! De pronto, se hizo el silencio al tiempo de ser el blanco de todas las miradas. No era cosa de negarse, poniendo manos a la obra para, en pocos minutos, plasmar su mensaje a base de gran colorido, en cosecha personal, que fue del agrado de los mirones, sin olvidar la cautela de que mi humildad no quedase en entredicho porque si no me lo felicitan, hubiera pasado desapercibido, como es natural...*

Pues bien, a partir de tal secuencia mi vida se transformó un tanto, porque no sólo descubrí el sentido colaborador que llevo dentro para dar respuesta a quien solicita algo, sino además por la capacidad de improvisar en cierto instante todo el manto irónico que haga falta y también de que me sentía más tranquilo cuanto mayor fuese el número de personas presentes. En suma, la imaginación y el trazo seguro sin tiemblos se aliaban triunfantes con el sosiego necesario para dibujar cara al público.

Desde entonces, ha pasado más de un cuarto de siglo en el que por múltiples páginas y paredes han rodado las anécdotas de toda una vida, así como viñetas de humor tragicómico sin tono burlesco, ni construido con ironía mordaz, aunque la polémica haya salpicado el marco social en varias ocasiones contribuyendo al ambiente... y de esa repentina manera me ví envuelto en una limitada popularidad que ha permitido definir la diferencia con lo anónimo.

Pero la popularidad, lo mismo que cualquier otro aspecto de la vida, tiene sus peajes incluso por caminos mal asfaltados ya que no todo es autopista. En el caso que nos ocupa los peajes no han sido muy caros. Es más, puedo decir con orgullo del bueno, que han resultado agradables porque a la peculiar y positiva crítica eibarresa le he puesto toda la campechanía del mundo agradeciendo los parabienes recibidos, siempre bajo el trato más exquisito dispensado.

No obstante, quiero dejar constancia, a modo telegráfico, de dos peajes que por anónimos, los estaré pagando mientras viva:

- Por un lado, las llamadas a diario por espacio de tres años, de una mujer enamorada de mis rasgos y ocurrencias y a la que nunca colgué el teléfono, ni mi familia tampoco, porque su voz, sin delatarse, la acogimos como la de un miembro familiar más.

- Por otro, las cartas durante nueve años en el mismo sentido, de un eibarrés que, como en el caso anterior, también ocultaba su identidad...

En fin, ambos peajes todavía hoy me hacen sufrir por la pesadez de halagos soportada en su momento, y que no acepto, sino también por ignorar quiénes fueron esas personas que no pude topar ni con la tecnología telefónica ni tampoco con las huellas de los escritos. Parece como si ella llamara desde una técnica sofisticada para no ser descubierta y él escribiera con guantes sus comunicados. Todo, cual si fuera obra de dos mentes de corte diabólico pleno de bondad que, sin quererlo por su parte, lograron herir mi fuerte sensible.

Herida que, como se presume, no cicatriza porque es lógico pensar estaré compartiendo con ellos desde hace años saludos en bares, cafeterías, plazas y calles... ¡Y yo sin enterarme! y sin poder evitar unas interrogantes a las que doy mucho mérito: ¿Cómo es posible que, si viven, sean capaces de soportar su secreto ni que se lo hayan contado a nadie para que nadie les delatara?

¿Hicieron sus llamadas y sus escritos a escondidas del mundo para que familia, amigos o vecinos no advirtieran su hecho a fin de permanecer en el anonimato de por vida?

Como se ve, y usted piensa, no es un peaje demasiado caro lo que demuestra mi escasa popularidad. Y lo que son las contradicciones: acepto el peaje porque si con él han sido felices dos admiradores de mi insignificancia, me doy por satisfecho, ya que al fin y al cabo, me han colmado de honor por lo que les perdono casi todo. Pero lo que nunca podré perdonarles es el que no tengan valentía para decirme, ¡mira Pepe, yo soy aquella y aquel soy yo! ¿Qué motivo pueden argumentar para semejante mutismo?... Por mi parte, en el desgaste del asfalto eibarrés, no he desconfiado de nadie porque sería, poco menos, que responder a una pregunta que el imposible se ha encargado de formular.

Pepe Txikiena (Junio 99)



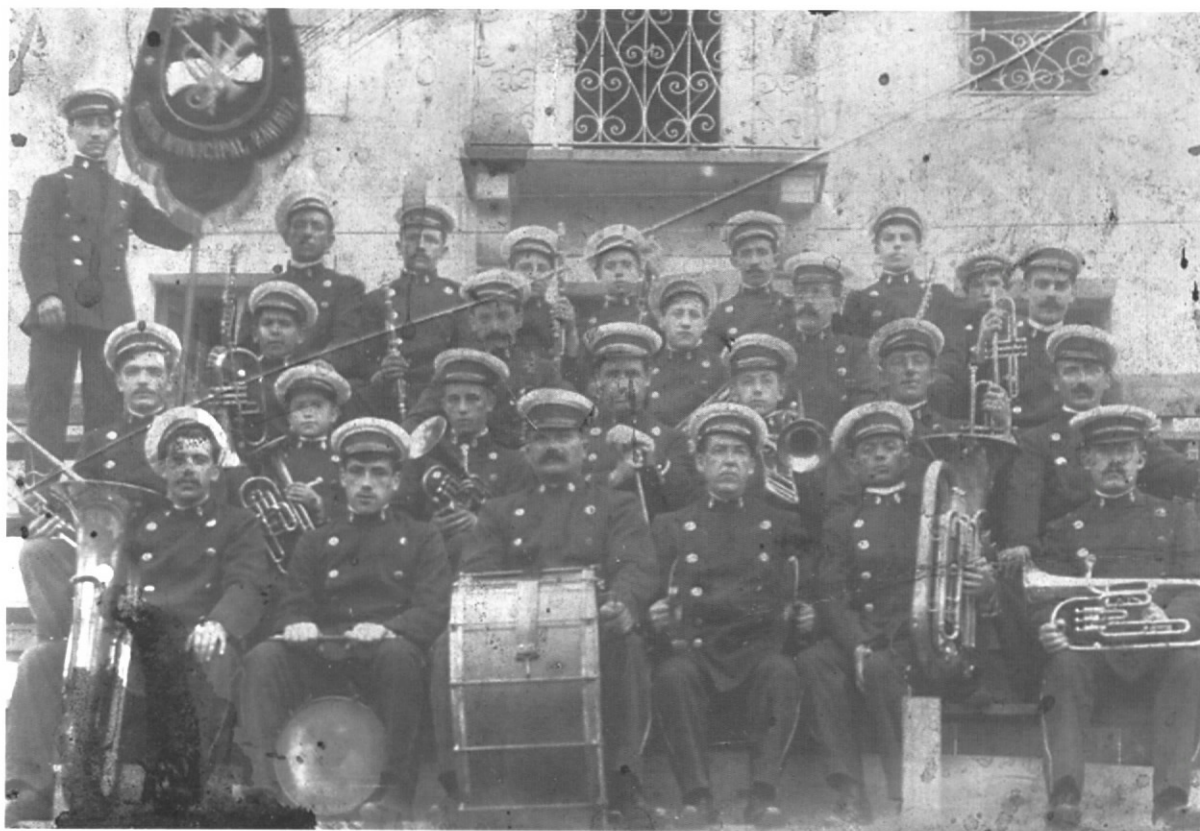
"Ego-Ibarra" udal Batzordearekin elkarlanean, gure hiriaren memoria historikoa berreskuratzeko ahaleginean jarduten duen Mertxe Garatek zuzendutako batzordeak Feliciano Castrilloren Fondoko argazkiak laga dizkigu, bertako irudiak eta pertsonaiak identifikatzeko asmotan. Argazki bakoitzak erreferentzi zenbakia darama, gure irakurleek erantzunak bidal ditzaten. Urte amaieran zozketa egingo da konkurtsoan parte hartu dute guztien artean.

*Erantzunak bidaltzeko helbideak: Udal Artxibategia (Portalea), Bista Eder 10 edo Eibar Aldizkaria, Estaziño kalea 3, behea.*



En colaboración con la Comisión Municipal "Ego-Ibarra" que, presidida por Mertxe Garate, trabaja en pro de la recuperación de la memoria histórica de nuestra villa, insertamos, con su número de referencia, diferentes fotografías del fondo donado al Ayuntamiento por Feliciano Castrillo, para que nuestros lectores colaboren en su identificación. A final de año se llevará a efecto un sorteo entre todos aquellos que hayan tomado parte en el mencionado concurso.

*Para el envío de respuestas identificatorias: Archivo Municipal (Portalea), Bista Eder 10 o Revista Eibar, Estaziño kalea 3, bajo.*



27





FOTOGRAFÍAS IDENTIFICADAS EN EL NUMERO ANTERIOR:

nº 17.- Zezen-korridia plazan, Antonio Astigarraga Eguskizarekin (Ernesto Gorosabel).

nº 22.- Benito Osa, Arrate Balleko pandero-jolia. (Lorenzo Valenziaga).

nº 23.- San Juan jaixak, zezen-plazan. Ikuslien artian, Pedro Mari Aldazabal (J.M. Errota).

nº 24.- Ramon Prietoeta bere lagun bat Untzagako plazan, San Juan bixaramunian, kamareruen lehiaketa batian (Maria Luisa Prieto).



28



29





30

31





32

33





# Hasta el más marrano se cree ecologista

**L**a Mancomunidad de Debabarrena ha puesto en marcha un plan de limpieza dirigido a concienciar a los eibarreses, apelar a su sensibilidad ciudadana y lograr su participación en la consecución de un Eibar cada vez más limpio. El mensaje es muy sencillo: NO SE TRATA YA DE LIMPIAR CADA VEZ MAS, ES HORA DE EMPEZAR A ENSUCIAR CADA VEZ MENOS. El sistema de tener que limpiar cada vez más, porque nos empeñamos en ser cada vez más sucios, además de ser una sinrazón, es un lujo que no nos lo podemos permitir. O somos más cuidadosos o el recibo mensual de la recogida de basuras y limpieza vial va a tener que seguir subiendo. Tenemos todo el derecho democrático a ser cada vez más sucios, nadie nos lo va a prohibir, pero la factura final la vamos a tener que pagar entre todos.

Todo esto ocurre en un momento de nuestra civilización, cultura, desarrollo, progreso, bienestar social, modernidad o lo que se quiera, en el que la preocupación medioambiental parece un valor social asumido, en el que se nos llena a todos la boca con términos como reciclaje, ecosistema, ecología y habitat humano, y en el que todos estamos muy sensibilizados por la biosfera, la capa de ozono, la recuperación de los ríos y los vertidos industriales. Es decir, nos preocupa todo aquello en lo que nosotros poco o nada podemos hacer, y nos despreocupamos de todo aquello que sí depende de nosotros mismos. Somos extraordinariamente exigentes con la Administra-

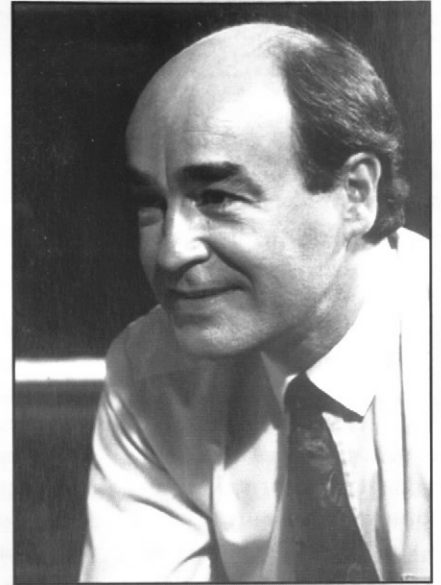
*No deja de ser sorprendente que una juventud tan radical en sus exigencias medioambientales sea tan desmadrada en fiestas, festejos y gaupasas.*

*Dicen que la educación de los hijos empieza veinte años antes de su nacimiento. Es decir, la educación de los niños de dentro de veinte años empieza en el comportamiento de los chavales actuales.*

ción Pública, el Gobierno, la NASA y las industrias que no son nuestras, pero increíblemente laxos con nuestros hábitos diarios. La culpa es siempre de los demás.

No deja de ser sorprendente que una juventud tan radical en sus exigencias medioambientales sea tan desmadrada en fiestas, festejos y gaupasas. Parece mentira que una generación tan ecologista no tenga reparo en potear por las calles, dejar los vasos en el suelo, orinar en cualquier esquina y, llegado el caso, echar las "potakarás" allí donde reviente. Es evidente que nadie de nosotros va a morir por semejantes muestras de incivildad, pero ¿realmente alguien espera que quienes no cumplen con el comportamiento mínimo exigible puedan tener alguna credibilidad cuando dicen reivindicar valores superiores? Si no somos capaces de exigirnos a nosotros mismos unos mínimos en cuestiones de mera educación, ¿cómo podemos esperar de los demás el cumplimiento en cuestiones en las que se juegan grandes intereses económicos?

Dicen que la educación de los hijos empieza veinte años antes de su nacimiento. Es decir, la educación de los niños de dentro de veinte años empieza en el comportamiento de los chavales actuales. Basta acercarse a una tienda de chucherías para comprobar la habilidad que tiene la chavalería para echarlo todo al suelo, con el bene-



Amatiño

plácito de sus padres. Hoy parece que se va superando la costumbre de escupir en la calle, pero basta mirar al suelo para comprobar los cientos de miles de chicles que, después de ser una y otra vez masticados, son escupidos al suelo. Con la diferencia que, mientras que los escupitajos se limpian con un simple manguerazo de agua, los chicles quedan adheridos al suelo a no ser que se lije el suelo con piedra de esmeril. El día en que alguien analice el volumen de chicle adherido en las calles de Eibar como foco de contagio de las mil y una enfermedades respiratorias, a lo mejor echamos todos a correr.

Ultimamente tienen mucha aceptación los veladores abiertos al público en aceras y calles peatonales. El ambiente es agradable y placentero. El personal se sienta con la sonrisa en la boca y parece gente maja, educada y civilizada. La sorpresa se produce cuando los clientes se van, los bareros recogen las mesas y sillas, y queda la calle como si hubieran pasado Atila y los hunos. ¿Es realmente difícil ser un poco más limpios? ¿Es que hay que echarlo todo forzosamente al suelo? Si no lo hacemos en el pasillo de casa... ¿por qué lo hacemos en la calle?

Luis A. Aranberri "Amatiño"



# Personas valientes

**H**ace falta valor. Para hablar en el Teléfono de la Esperanza hay que tener valor, coraje, fortaleza. No, no nos referimos a los que estamos a este lado, a los colaboradores del servicio, los y las escuchas, los voluntarios que nos sentamos en un despacho ante un receptor telefónico esperando con serenidad que suene. Hablamos esta vez de los del otro lado, de las personas que, nerviosas, preocupadas, confusas, deciden marcar el 943 42 97 42 y hablar de sus problemas a una voz desconocida.

Tienen coraje porque no es fácil, nada fácil, reconocer que uno necesita ayuda, que uno solo no se aclara, no puede con su desánimo, no consigue ver la luz al final del túnel. Tienen coraje porque, en momentos de fragilidad, en situaciones de crisis personal, se atreven a marcar un número y empezar a comunicar una íntima tristeza, una dolorosa dificultad. Y no es fácil, nada fácil, pero lo hacen.

En el Teléfono de la Esperanza de Gipuzkoa sabemos que aquel que nos llama, por muy desesperado que esté, no ha perdido la esperanza. El que de ver-



dad piensa que no hay nada que hacer no llama. Sin embargo, la persona que reúne las energías suficientes para coger el teléfono está realizando un acto de confianza —confía en que la conversación con el escucha le puede ayudar—, una llamada, aparentemente desesperada pero muy clara, a la esperanza.

## Las cifras de 1998

Número de llamadas 1.895

TIPOLOGIA	%
Alcoholismo	1,27
Asuntos jurídicos	1,18
Conflictos sentimentales	5,07
Conducta suicida	0,87
De pareja, separación, divorcio	5,45
Depresión - Angustia	10,37
Drogadicción	0,59
Embarazo, adolescentes, violación	0,97
Enfermedad	2,30
Familiares	14,50
Información recursos sociales	5,00
Ludopatías	2,83
Malos tratos	1,36
Problemas laborales	1,50
Sectas	1,18
Servicio Buenos Días	0,95
Sexualidad	4,95
Soledad, incomunicación	23,10
Solicitud ayuda	0,87
Trastornos psíquicos	8,02
Otras situaciones	7,80

*"Itxaropena, esna dagoen gizaki baten ametsa da, zeren eta hori daukana besteekin batera aritzen da mundu gizatiarrago bat sortzearen alde lanean".*

Frantses hizkuntzan bi termino erabiltzen dira itxaropen hitza adierazteko. *L'espoir*, guk *"itxaropen txikia"* bezala itzultzen duguna, eguneroko itxaropenei dagokiena.

"Itxaropen txikiak" asko eta desberdinak izateaz gain, guztiz beharrezkoak dira, bai gizabana-koaren mailan, bai talde mailan. Argi-izpiak bezala dira gure bizitzako argi-ilunetan, eta eguneroko jardueri nolabaiteko zentzua ematen diete. *L'esperance*, aldiz, *"funtsezko itxaropen"* gisa itzul-

liteke, gizakiaren lehenasunezko konfidantzari dagokiolako; guztiz lotuta dauzka betetasunaren ideia, mundu solidario, zuzen eta eramankorrako baten ustea, bake errotua, munduan dauden baliabideen banaketa egokiagoa...

Esperientzia zehatz eta beharrezko batean datza; bera gabe gizakiak ezingo luke biziraun, izan ere itxaropena indar bat, dinamika bat, sentimendu subjektibo bat da batez ere. F. Torralba-k dioen bezala, gutariko bakoitzaren bizitza azkenera arte gauzatzen ari den proiektu edo bide bat baldin bada, hori lortzeko gakoak, erdiesteko gai garela sinestean itxaropena eskatzen du. Ezen bidea, itxaropena daukanak egiten baitu.

Itxaropena, etorkizun bat izan-go denaren sentimendu bat da, eta berehalakoa baldin bada ere, gutariko bakoitzak barru-barrutik eta eguneroko egin beharreko lana da. "Itxarotea", jardutea da funtsean, ez bide bazterrean gelditzea, gure arazoak besteek konponduko dituztelakoan, eta gizaki guztiak amankomunean duten on bakarra itxaropena dela ahaztu gabe.

Guztia galdu dutenek ere badaukate esperantzarik, giza izatearen baliabide nagusia delako; etorkizunari diogun beldurra sendatzen digun baliabidea.

943 42 97 42 telefonotik, itxaropena erein nahi dugu bakardadez eta etsipenez mindutako hainbat bihotzen zaurietan.

## Telefonoaren Adiskide izan nahi al duzu?

Itxaropen Telefonoan gipuzkoar ugari laguntzen du borondatez eta modu eta era askotara. "Itxaropen Telefonoaren Adiskide" izan nahi baduzu, egizu zure diru-sarrera honako edozein kontutan: Kutxan 335.426/3 zenbakian edo Euskadiko Kutxaren 060.0.04900/5 zenbakian.

Extraído del nº 11 de  
GIPUZKOAKO  
ITXAROPEN DEIAK



*fundazioa*  
*fundación*



# La base cambiante del conocimiento

**U**na economía en la que el «conocimiento» ha llegado a ser el verdadero capital y el primer recurso productor de riqueza, formula a las instituciones educativas nuevas y exigentes demandas de eficacia y responsabilidad educativas. Formula demandas de eficacia y responsabilidad sociales todavía más nuevas e incluso más exigentes.

Muchas de las disciplinas académicas tradicionales se están convirtiendo en estériles, si no en obsoletas. Debemos por tanto enfrentarnos a cambios en lo que aprendemos y enseñamos y, desde luego, en lo que entendemos por conocimiento.

## RESPONSABILIDADES EDUCATIVAS

Dado que el aprendizaje y la titulación académicos condicionan de modo creciente el acceso a los puestos de trabajo, todos los miembros de la sociedad necesitan formación básica. La cultura básica comprende ahora conocimientos informáticos elementales. Requiere una considerable comprensión de la tecnología, sus dimensiones y características. Requiere un conocimiento considerable de un mundo complejo en que las fronteras de la ciudad, la nación y el país no limitan ya el propio horizonte. **Por esta razón, el conocimiento de las propias raíces y de la comunidad se ha hecho no obstante más im-**

**portante.** Pero todavía, sólo a través de la escuela, es decir, a través del aprendizaje organizado, sistemático y con objetivos, esta información puede convertirse en conocimiento y llegar a ser una posesión individual y una herramienta.

A los diez años de salir de su escuela, los ingenieros se encuentran ya «obsoletos» si no han refrescado una y otra vez sus conocimientos. E igual sucede con los físicos, los abogados, los profesores, los geólogos, los managers y los programadores de ordenador. Ni el mejor sistema educativo, con el mayor número de cursos académicos, podría posiblemente preparar a los estudiantes para todas esas opciones. **Todo lo que puede hacer es prepararlos para aprender.** La sociedad empresarial, la sociedad del conocimiento, es una sociedad de continuo aprendizaje y segundas carreras.

## APRENDIENDO COMO APRENDER

Proporcionar formación — incluso en el alto nivel apropiado a una sociedad del «conoci-

**Roosevelt:** *El Estado debe ser una fuerza innovadora, dinámica y creadora; debe liderar.*

**Revista Eibar:** *El Ayuntamiento debe liderar el «conocimiento de la técnica» en nuestra ciudad. Es preciso un Patronato que apoye económicamente y coordine a la Universidad (Ingeniería Técnica), a la Escuela de Armería y al Centro de Investigación Tekniker, junto con la Escuela de Gestión. Sólo una Formación de Calidad asegurará nuestra Economía en el futuro.*

Reproducimos algunos párrafos de «Las Nuevas Realidades», de Peter Drucker (considerado el mejor especialista mundial en dirección de empresa, predijo la caída del comunismo soviético); obra editada por la SPRI y la Asociación Progreso de la Dirección (A.P.D.), creemos que marca los objetivos que la formación precisa en Eibar.

## Pensémos en el futuro de nuestros hijos.

miento»— puede ser más fácil tarea que dotar a los estudiantes de la capacidad y del conocimiento para continuar aprendiendo —y para desear hacerlo—. Ningún sistema educativo ha emprendido todavía esta tarea. **(No aprendemos para la escuela, sino para la vida).** Reunimos montones voluminosos de resultados de exámenes. Pero no conozco ningún centro que compruebe lo que sus graduados, diez años después, recuerdan todavía de las materias —sean matemáticas, idioma extranjero o historia— en que tuvieron notas excelentes. El primero y más sabio escritor sobre el cuidado de los niños pequeños, el gran biógrafo e historiador griego Plutarco, lo explicaba en un librito encantador titulado *Paideia*, en el primer siglo de la era cristiana. Todo lo que requiere es hacer que los alumnos «consigan». **Todo lo que se requiere es orientar las «fortalezas» y los talentos de los alumnos en cualquier cosa que destaquen y hagan bien.** Los profesores —y eso vale lo mismo para la universidad— atienden a los

de diez o quince años. Nadie puede eliminar, en esta etapa, muchas alternativas. La escuela tiene que equipar a los estudiantes con capacidades básicas que podrían necesitar en el camino que elegirán. Pero nadie puede organizar la eficacia sobre la base de los puntos flacos, ni siquiera corrigiéndolos. **Sólo puede construirse la eficacia sobre la base de los puntos fuertes, que la escuela tradicionalmente ignora.** Los puntos fuertes no crean problemas y las escuelas están orientadas hacia los problemas.

Pero el sistema educativo que necesitamos, considerará asimismo la responsabilidad del conocimiento. **«Saber es poder», es un dicho antiguo y por primera vez hay algo de cierto en él. Los trabajadores «de conocimiento» serán en su totalidad quienes fijen las reglas. Tendrán que ser también los «líderes».** Esto requiere ética, valores y moralidad. **La «educación moral» ha caído en el descrédito.** Pero todos los educadores antes discutidos —desde Confucio a Arnold de Rugby— sabían que **no hay educación sin valores morales.** El desdén por los valores morales que la educación moderna propone, significa sólo que la educación lleva consigo valores morales equivocados. Supone indiferencia, irresponsabilidad, cinismo. Pero la educación en los valores morales y el compromiso con los





valores morales tendrán que ser una cuestión central. El conocimiento y la gente «de conocimiento» deben aceptar su responsabilidad.

### LA EDUCACION COMO PROPOSITO SOCIAL

Los métodos de instrucción, por regla general, no cambian a través de los siglos. El propósito social de la educación —lo que la sociedad y sus líderes intentan conseguir mediante la formación— varía ampliamente sin embargo.

El más claro concepto del propósito social de la educación es también el más antiguo: el ideal chino del escolar confuciano, caballeroso y ejemplar. Fue formulado mucho antes de la era cristiana y codificado en época no posterior a la dinastía T'ang, en el siglo VI después de Cristo. La educación avanzada en la China comunista de hoy es todavía muy confuciana en su estructura y valores básicos, aunque ya no en el contenido.

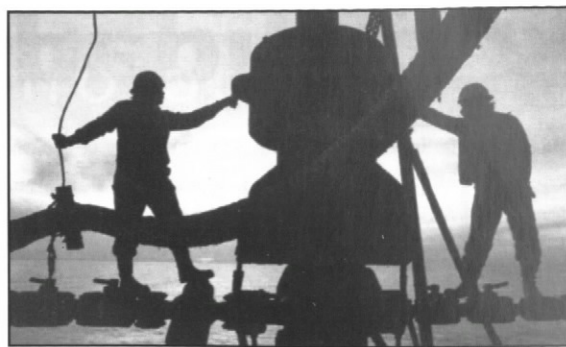
Los jesuitas fueron los primeros en darse cuenta de que el libro impreso hacía posible la obtención del control político y social de la sociedad mediante un monopolio de la educación avanzada. Diseñaron la primera escuela moderna para convertirse en maestros de los nobles y de los doctos. Un poco más tarde, un checo, Jan Amos Comenius, inventó el libro de texto y la

cartilla para los niños. Ello, según esperaba, permitiría a sus compatriotas seguir siendo protestantes a pesar del dominio político de los fieramente católicos Habsburgos.

Napoleón I modeló deliberadamente las instituciones educativas para crear una Francia nueva y diferente. Todavía no era emperador cuando fundó las *Grandes Écoles* como centros para una nueva elite. La *École Normale* para maestros y la *Polytechnique* para ingenieros, aseguraron que Francia no volviera a la sociedad y al gobierno de los días anteriores a la Revolución. Proporcionaron a Francia una clase dirigente de alto talento no aristócrata, anticlerical y nacionalista. Hasta el día de hoy, las *Grandes Écoles* forman las elites dirigentes francesas y con ellas los valores básicos y la visión del Estado francés y de la sociedad francesa.

Pocos años después, pero todavía durante las guerras napoleónicas, Wilhelm von Humboldt —un hombre de Estado prusiano y gran estudioso, que fue pionero de la lingüística moderna— fundó la primera universidad moderna en 1809. Diseñada como respuesta a Napoleón, la universidad Humboldt de Berlín, como las *Grandes Écoles* napoleónicas, fue creada para educar una elite compuesta por gente de clase popular. Pero su

propósito no era impedir la vuelta al *Anti-guo Régimen*, sino hacer a ese régimen capaz de gobernar una sociedad posrevolucionaria.



### LOS NUEVOS REQUERIMIENTOS

- La educación, en y para una sociedad de «conocimiento», tendrá un propósito social. No estará libre de valores; ningún sistema educativo lo ha estado.
- El sistema educativo que se necesita debe ser un sistema abierto. La separación entre los altamente escolarizados y «la otra mitad» no debe constituir una barrera infranqueable. La gente capacitada y eficaz necesita tener acceso a la educación y, a través de ella, a una movilidad hacia arriba, cualquiera que sea su origen, medios económicos o escolarización previa. En los Estados Unidos, los estudiantes que abandonan la «high school» se ven animados a volver a ella y obtener años más tarde sus diplomas de enseñanza media o universitaria.
- En el sistema tradicional, cada escuela se ve a sí misma como terminal. Una vez que los estudiantes han estado sentados

durante suficientes semestres, su educación «ha terminado».

**En la sociedad de «conocimiento» no existe «educación terminada».** Se requiere que la gente con escolarización avanzada vuelva al centro académico de nuevo una y otra vez. La educación continúa, especialmente de la gente de alto nivel académico, como los médicos, los profesores, los científicos, los managers, los ingenieros o los contables, es, desde luego, **una importante «industria en crecimiento» del futuro.**

- La educación no puede estar en adelante confinada en las escuelas. Cada institución que genera empleo tiene que convertirse en un maestro.
- Finalmente, la formación tendrá la responsabilidad social de impedir que la «meritocracia» degeneren en «plutocracia». Que el acceso a los buenos puestos de trabajo y a las buenas carreras profesionales dependa del diploma, sólo es tolerable si el diploma se obtiene sobre la base del talento y la diligencia y no por la riqueza. **Peter Drucker**

## De una sociedad industrial a una basada en el conocimiento

Así quedó patente en el coloquio que sobre El reto de la innovación y tecnología en Gipuzkoa reunió a destacados empresarios relacionados con la investigación y el desarrollo de nuevas tecnologías. Sin ir más lejos, el director general del centro de investigación tecnológica Inasmet, José Manuel Giral, aventuró que a finales del primer cuarto del próximo milenio, menos del 10% de los trabajadores serán obreros tradicionales, dedicados a fabricar y trasladar mercancías. El resto, in-



**Giral, Alkorta, Gil y Fuentes destacaron la importancia de los centros de investigación en el futuro.**

cluso éstos, se verán sometidos a los requisitos de la nueva sociedad, en la que los incrementos de productividad de las organizaciones se basarán en la mejora del saber y en la innovación permanente del conocimiento.



# Elecciones municipales

No es difícil analizar los resultados de estas elecciones municipales, en donde se observa el incremento de concejales del PSE-EE y de EH, con detrimento del resto de los partidos. Nuestra particular "opinión" se resume de la siguiente manera:

- a: La gran importancia del Candidato. Su personalidad mueve más que las siglas del partido.
- b: El apoyo mayoritario de la población a la gestión realizada en el pasado cuatrienio; pese a ser un equipo de gobierno, el alcalde lleva el liderazgo.
- c: Que en política, y más en la municipal, la suma de siglas o partidos no da un resultado matemático, ya que según sean los programas y candidatos éstos pueden incrementar o reducir los resultados de la consulta.
- d: Que es preciso tener en cuenta el tipo de consulta, ya que los resultados varían, tal y como se observa en los porcentajes tanto de las Jun-



Las elecciones del 13 de junio contaron con una participación del 66'81 %. Se eligieron los 21 concejales para la nueva legislatura.

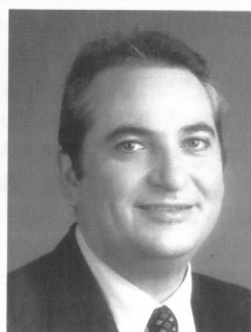
tas Generales como del Parlamento de Estrasburgo.

- e: La poca fiabilidad de las encuestas.
- f: Desde el punto de vista social, son los partidos de la clase trabajadora (PSE-EE, EH, IU-EB) quienes han conseguido la mayoría (10.656 vo-

tos), frente a los representantes de las clases medias (PNV/EA, PP), que sólo han obtenido 5.758 votos.

- g: En cuanto a la división entre abertzales y españolistas, el resultado muestra una gran igualdad.

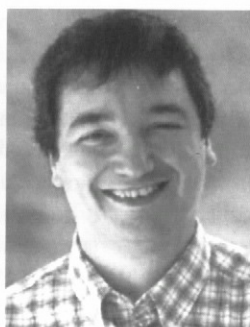
*J.M. Errota*



Iñaki Arriola (PSE-EE)



Javier Zorrakin (PNV/EA)



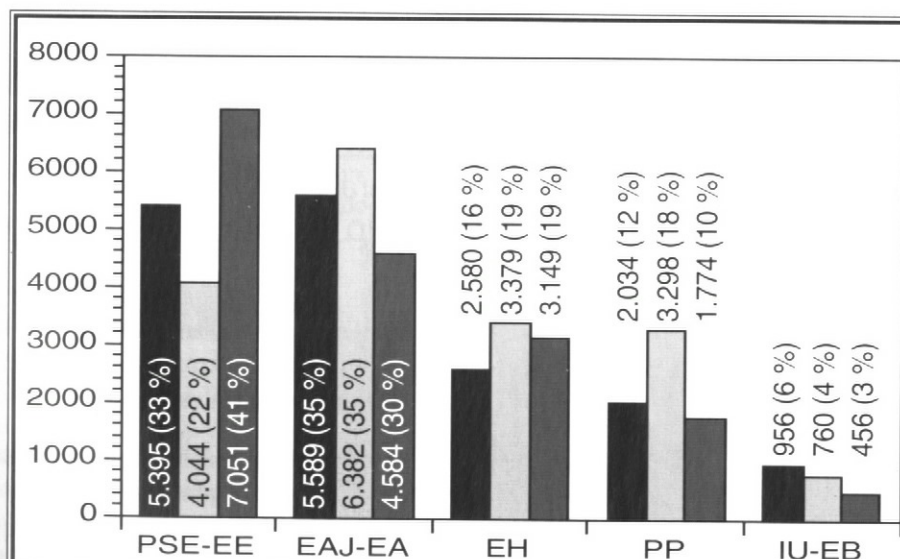
Iñaki Armuategi (EH)



Regina Otaola (PP)



Beatriz García (IU-EB)



Número de votos: 17.014

Participación: 66,81 %

Abstención: 33,19 %

- 1995 -elecciones municipales-
- 1998 -elecciones autonómicas-
- 1999 -elecciones municipales-

\* En estas elecciones, EA y PNV han concurrido en una única candidatura. Los resultados obtenidos en anteriores comicios figuran, por ello, asimismo de manera conjunta.

\* EH se presentó en las anteriores elecciones municipales bajo las siglas de HB.

# Hil da Anbrosio Zatarain, Azkueren kantutegiari hainbat ohar eginikoa

**A**nbroso Zatarain euskaltzain urgazlea hil zen herenegun Donostian, 86 urte zituela. Ikasketaz industri ingeniari tekniko zen, eta Donostiako Perito Eskolako irakasle ere izan zen, baina batez ere Resurrección María Azkueren *Cancionero Vasco*-ri egindako ohar ugari eta interesgarriengatik hartu zuen ospea euskaltzaleen artean. Kantutegi horren hirugaren edizioan plazaratu zuen lan eskerga hura.

Euskaltzaindiak euskara baturako irizpideak finkatu zuenean, Zatarain aurka azaldu zen, eta harrezkero Euskerazaintza akademiako kide egin zen. Besteak beste, "h" letraren kontra agertu zen guztiz.

Anbroso Zatarain Etxebeste Donostian jaio zen, 1912ko irailaren 27an, eta bera jaio eta handik bi egunetara ama hil zitzaion. Euskadi Irratiko Pello Zabaleta kazetariari behin aitortu zionez, lehen ikasketak Donostian egin zituen, partikular, eta ikasketa horien artean musika ere ikasi zuen On Jose Olaizola-rekin. Aleman piska bat ere ikasi omen zuen alsaziar bitxi batekin. Ingeniaritza Teknikoa, berriz, Bilbon ikasi zuen.

Bilbon zegoela, gerra zibila piztu zen. Baina segituan muga pasatu zuen; fabrika bat ikustera joan, eta ondoren egin zuten parrandak eraginda-edo, odola bota zuen txistuan, eta gaitz txarren bat izango zuelakoan Eusko Jaurlaritzatik pasaportea eskuratu eta Frantziako Paben jarri zen bizitzen familia osoa. Han egindako ikasketei esker, azkenean sei hizkuntzen jabe egin zen Anbroso.

Atzerrian zegoela, Orixe, Sebero Altube, Barriolatarrak eta beste kulturegile batzuk ezagutu zituen. 1948an, Donostiara itzuli eta gogotik egin behar izan zuen lana, gerra bukatutakoan gobernuak ondasun guztiak kendu baitzizkien familiari. Urte hartan Gure kantadoinuen ttuntunak artikulua argitaratu zuen Eusko Jakintza-n. Handik bi urtera ezkondu zen Maria Isabel Gordoarekin, eta guztira zazpi seme-alaba izan zituzten.

Euskarari eta euskal historiari buruz makina bat artikulua publikatu zituen. Euskal Idazleen Elkarteak ohorezko kide izendatu zuen 1996an.



Anbroso Zatarain

**Ikasketaz industri ingeniari teknikoa, Donostiako Perito Eskolako irakaslea, Euskerazaintza akademiako kidea eta Euskal Idazleen Elkarteko ohorezko kidea, sei hizkuntzen jabe zen Anbroso Zatarain.**

***Con el fin de que los no euskoparlantes puedan conocer la inquietud de D. Ambrosio por el euskera, recuerdo -y lo transcribo como testigo- que el tenía muy clara la necesidad de la enseñanza en euskera, ya por aquellas fechas en que la presión franquista sobre nuestra lengua se encontraba en su apogeo.***

***El hecho fue el siguiente: D. Ambrosio era profesor de Mecánica en la Escuela de Peritos de San Sebastián y conocedor de que uno de sus alumnos era euskaldun, ni corto ni perezoso, le propuso examinarle en "euskera". Aceptada la proposición, así se hizo, resultando ser quizás el primer examen en euskera en un centro de Ingeniería del País Vasco.***

***Y para que así conste, doy fe de ello, ya que el alumno en cuestión es el que firma esta anécdota. Zatarain jauna, zure oroimena beti egongo da nere bihotzean.***

Jose Mari Errota



Jose Ignacio Rekalde Yurrita

MEDICO OFTALMOLOGO

MIOPIA, LASER EXCIMER, LASIK  
(Intervenciones en Bilbao)

**CEMEIBAR**

PSICOTECNICO CAZADORES Y CONDUCTORES  
Urtzaile kalea (Fundidores), 2 - Primer piso (EIBAR)

TFNO. 943 20 18 44

**"ARGIA, ELHUYAR,  
EGUNKARIA, HERRIA...  
dira aldizkari guztiz euskaldunak"**

***Euskal irakurlea bazara,  
egin zaitez harpidedun!***



## El primer fabricante de revólveres. — Lo que valía un revólver el año 1835. — El hombre de los guantes verdes. — Un viaje a Madrid en diligencia. — La prisión del fabricante. — En libertad.

Uno de los hechos más principales registrados por la industria armera eibarresa fue el comienzo de la fabricación de revólveres con cilindro de seis tiros.

El primitivo revólver era de pistón, siendo su fabricante un hombre de los más simpáticos en esta historia.

¿Su nombre? D. Manuel de Garate, conocido también por *Mendaro*, por ser descendiente quizás de familia natural del pintoresco pueblo que entre nosotros ha sabido hacerse famoso elaborando sabrosos pasteles.

D. Manuel de Garate hizo los ensayos para la fabricación de la entonces nueva arma de una manera muy original. Un discípulo suyo nos ha dado todos los datos relacionados con esta primitiva fabricación.

El año 1835 —nos ha dicho el discípulo del Sr. Garate— me ordenó D. Manuel cortase cierto pequeño trozo de una barra de acero, para hacer el cilindro de una nueva arma de seis tiros que proyectaba construir. Como entonces casi todos los fabricantes estábamos dedicados a la fabricación de *cachorrillos* y hasta las pistolas de dos tiros eran consideradas como armas de lujo, yo miré asombrado a mi maestro. Entonces él, cogiendo papel y pluma, me hizo el dibujo de la pieza que debía construir. Puse manos a la obra y cuando el trozo de acero destinado a cilindro o tambor estuvo preparado, con un compás señaló seis pequeños puntos en los cuales había de ser taladrado. En aquella época, las herramientas de que disponíamos eran muy deficientes y, aun cuando no una obra perfecta, logré hacer los agujeros que deseábamos. Cogió después D. Manuel una pequeña lima y perfeccionó con gran esmero las deficiencias y desigualdades del taladro. Vino luego la operación para tomar en dientes, etc., y a los quince días pudimos ensayar el resultado de la nueva arma, siendo éste magnífico y superior a toda ponderación.

Cierto día, llegó a Eibar un comerciante en armas y, habiéndole gustado el revólver de nueva construcción, se comprometió a adquirir cuantos pudiera fabricar D. Manuel, pagándolos a razón de seiscientos reales cada uno.

Era mi maestro un gran aficionado a la caza y todos los sábados, durante la mañana, cogía la escopeta y demás pertrechos, poníase sus guantes verdes y se iba al monte, de donde no regresaba hasta el lunes por la noche.

Este detalle de los guantes nos llamó la atención y habiendo interrogado a nuestro amable comunicante acerca del particular, díjonos que debido a cierta enfermedad que padecía



D. Manuel Garate, conocido también por *Mendaro*, fabricante del primitivo revólver de pistón, armero emprendedor y protagonista de esta historia.

de la piel, llevaba siempre cubiertas sus manos con guantes el maestro y que cuantos él le vió usar fueron del color de la esperanza.

Y prosiguió. Como consecuencia de estas continuas y largas expediciones, resultaba que D. Manuel tan solo trabajaba a lo sumo cuatro días por semana y su producción —que era el total de la producción de su clase en Eibar— ascendía a dos revólveres mensuales.

Un día me atreví a llamarle la atención sobre lo limitado de nuestra fabricación. Y me preguntó:

— ¿Ignoras por qué causa no trabajo más y he decidido no ampliar la fabricación?

— Lo ignoro.

— Pues no es difícil adivinarlo. A cualquiera se le alcanza que si yo fabricara mayor número de revólveres de los que fabrico actualmente, el comprador pretenderá se los ceda a un precio más reducido, y para trabajar más y ganar lo mismo, siempre hay tiempo.

Ante tal argumentación, guardé silencio.



No tardó en sobrevenir a la fábrica un grave conflicto. El comerciante que compraba los dos revólveres que fabricábamos mensualmente suspendió sus pedidos, lo que fue motivo de no pocas desventuras para don Manuel.

Pasó un mes y el conflicto se convirtió en aguda crisis, llegando a reunir el maestro hasta tres revólveres de existencia en el almacén, sin que saliera comprador que le sacara de tamaño aprieto.

En vista de la gravedad de la crisis, tomó una resolución heroica y, para cumplirla, metió dentro de un maletín los tres revólveres y, tomando la diligencia, resolvió ir a venderlos a la villa y corte de Madrid. Y tengamos en cuenta que por aquel entonces el hacer un viaje desde Eibar hasta Madrid era un verdadero problema.

Partió D. Manuel para gestionar la venta de sus tres revólveres y adquirir al propio tiempo relaciones comerciales, teniendo la fortuna de arribar a la capital de España sin novedad alguna durante el trayecto.

En Madrid principió su peregrinación. Todos los comerciantes hacían un minucioso exámen de los revólveres y, al ver aquel prodigio sin igual de armas de fuego, D. Manuel no escuchaba más que sinceras alabanzas. Pero nadie le abonaba los seiscientos reales en los cuales estaba tasado el valor de cada uno.

Estaba una mañana D. Manuel en la tienda de un ferretero, tratando de vender su mercancía, cuando entró en el establecimiento un agente de vigilancia, quien sin decir palabra cogió los tres revólveres que estaban en el mostrador; y D. Manuel, despojado, sin dinero, fatigadísimo a causa de las molestias de su largo viaje y correrías por las calles de Madrid, fue encerrado en la cárcel como un delincuente.

En su amarga soledad y desventura, como el autor de *La vida es sueño*, quizás pensó:

Apurar, cielos, pretendo,  
que delito cometí  
para que me tratéis así...

El eibarrés autor del primer revólver se acordó que en Madrid residía un paisano y amigo suyo. Le envió recado, pidiéndole hiciera el favor de hacerle una visita; y ocho días después, gracias a las gestiones del amigo y paisano, el hombre de los guantes verdes volvió a recobrar la libertad y sus armas.

Nadie supo el precio al cual fueron vendidos los tres revólveres de pistón, pero es lo cierto que el mismo día en que recuperó la libertad apresuróse D. Manuel a tomar de nuevo la diligencia y emprender el regreso a su pueblo natal.

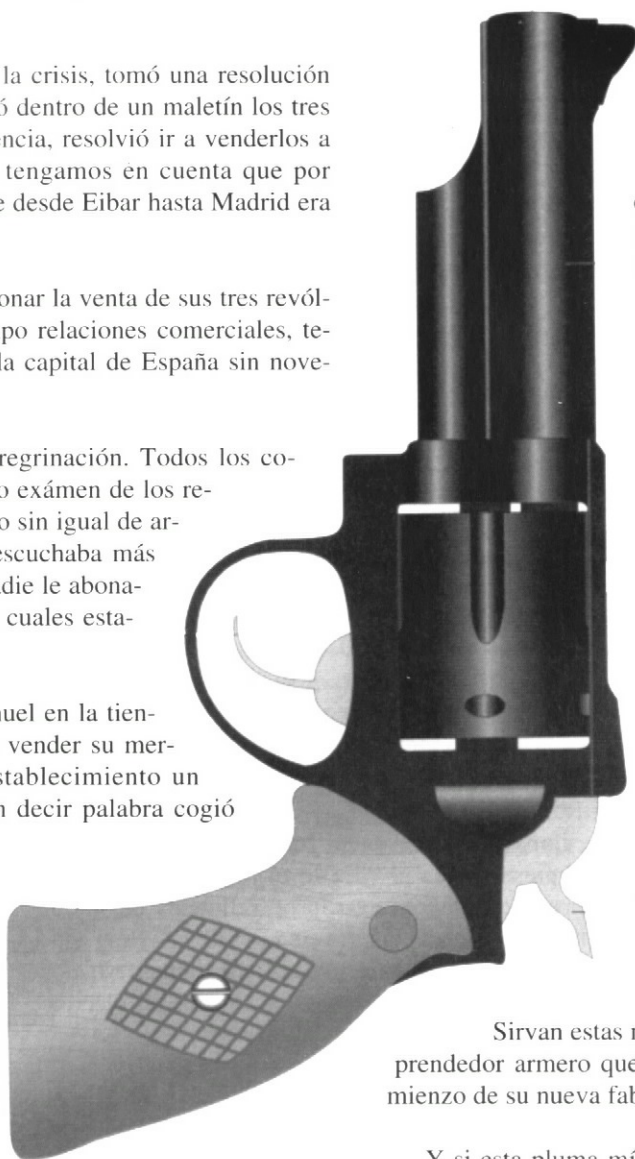
Cuando llegó a Eibar, las aventuras de su viaje, debidamente corregidas y aumentadas por la fantasía y charlatanería popular, constituyeron la gaceti-lla de actualidad.

Y si vieras, lector, ahora, cuando logran reunirse cuatro o seis ancianos y renuevan aquella gaceti-lla del año 1835, hablando de D. Manuel de Garate, del primer revólver que construyó, de su viaje a Madrid, de su prisión, etc., como por efecto del entusiasmo se animan sus miradas, hablan con precipitación y su risa franca y bulliciosa parece prestar vida activa al grupo de viejecitos que recuerdan las hazañas de cuando por sus venas corría ardiente la sangre moza.

Los dos revólveres que mensualmente hacía D. Manuel de Garate el año 1835, setenta años después se convirtieron en bastantes millares de muchos y muy variados sistemas modernos.

Sirvan estas notas de recuerdo a la memoria del emprendedor armero que tales desventuras pasó durante el comienzo de su nueva fabricación.

Y si esta pluma mía, en lugar de ser la de un sencillo escritor que pretende narrar las glorias de su pueblo, fuera la de un gran artista que supiera llenar el papel con palabras sublimes escritas en prosa elegante, llena de un lenguaje castizo y estudiado... ¡qué de cosas le diría para hacerle justicia! ¡Qué canto más sublime habría entonces de ser mi canto!



Bulego altzariak eta papertegia

**ETESA**

Bidebarrieta, 66 20600 EIBAR

Tfnoa: 943 12 19 73 / 74

Faxa: 943 12 70 68

**BULEGO  
INSTALAZIO  
OSOAK**

**Barrenetxe**  
**GOZOTEGIA**

Eibartarren denda  
DONOSTIAko Gipuzkoa Plazan



# El arte, lo Sagrado y el Espacio

La dimensión artística del hombre se integra en una dimensión constitutiva de la persona: la experiencia religiosa.

Ya en la Prehistoria, el Homo Sapiens, es decir, el hombre que tiene conciencia de su **Saber** comienza a representar por medio de la pintura su visión del Mundo, de la Tierra y del Cielo.

Los pueblos Preindoeuropeos, pueblos de la cultura de las maderas y de las pieles, elaboraron una Cosmogonía matriarcal, una Cosmovisión parecida a la de los "Pieleros rojas" de América del Norte. El entorno natural, el medio considerado como un vientre materno, la materia sacralizada, una comunión entre el hombre y todo el universo.

Entre nosotros Jorge **Oteiza** nos ha hecho reflexionar sobre el Espacio. Al principio era el espacio. El tiempo era sólo el latido del **espacio**.

La metafísica de **Oteiza** nos orienta hacia un sentido preindoeuropeo de la cultura. El propio A. **Einstein** nos advertía del absurdo de concebir un pasado, un presente y un futuro. La realidad es un presente creativo.

En nuestro siglo, algunos artistas se han ocupado de este estudio del **Espacio**, de esta relación espacio-materia y han dado pie a que filósofos como **Martin Heidegger**, que conoció y admiró la obra de **Eduardo Chillida** se preguntaran: ¿Qué es habitar? ¿En qué aspecto pertenece el construir al habitar?

El vacío. El vacío es en el espacio lo que da sentido a todo lo que le rodea. El vacío de una jarra no es propiamente la jarra, pero es lo que le da sentido y finalidad.

Uno de los nombres clave en el estudio de los espacios fue el escultor rumano **Constantin Brancusi**. **Brancusi** encontró su fuente de inspiración cuando entró en contacto con ciertas creaciones artísticas primitivas y arcaicas. Consiguió reencontrar "la presencia-en-el-mundo" específica del hombre primitivo, del cazador o recolector. La actitud de **Brancusi** en relación con la materia nos acerca a aquellas formas de pensar del hombre de la Prehistoria. La piedra se convierte en una manifestación de lo sagrado, en una hierofanía. Es el mismo amor por la piedra expresado por nuestro *harri-*

*jasotzaile* **Iñaki Perurena**. En Ekain sus pobladores concebían las paredes de la cueva como las paredes del cielo. El cielo es anhelado.

**Brancusi**, en su obra "La columna sin fin", trabaja un tema mitológico ya presente en la Prehistoria extendido por todo el mundo: El vuelo mágico, el simbolismo de la ascensión, el árbol celeste, la montaña central que reúne a toda la comunidad humana y asegura la comunicación entre el cielo y la tierra. Para **Brancusi** el encuentro con este mundo "pre-lógico" de los antiguos pobladores de Europa y Africa supuso una "interiorización", un retorno hacia un mundo secreto e inviolable, de vuelta a la infancia y a lo onírico.

Un contemporáneo suyo, **Sigmund Freud**, perfiló el modo de explorar las profundidades del inconsciente y **C. G. Jung** vió en estas obras manifestaciones del inconsciente colectivo.

Como dice el teólogo alemán **Karl-Josef Kuschel** "las artes deben constituir parte integrante del estudio de la teología. Esto se aplica especialmente a las artes plásticas, a la arquitectura y a



Asier Ecenarro

la música, que poseen importancia tan destacada en la tradición y en la vida de la Iglesia. Los teólogos, catequistas y profesores de religión deben capacitarse para abordar con responsabilidad problemas y decisiones en materia artística. Para ello son precisos estudios y prácticas en los siguientes campos:

- Dilucidación de las trayectorias que han seguido el desarrollo de las diversas artes.
- Visión de las actuales concepciones y problemáticas del arte y del origen de las mismas.
- Estudio detenido de los fundamentos de la historia del arte y de la filosofía de la estética".

Asier Ecenarro

#### Fuentes bibliográficas:

- "El vuelo mágico". Mircea Elfade. Ed. Siruela.
- "Heidegger-Husserl-Chillida". Cosme de Barañano. Ed. UPV-EHU. Cursos de verano.

## Engranajes URETA, S.A.

Engranajes rectos y helicoidales  
Grupos cónicos y Sinfin/corona  
Cremalleras - Dentados especiales

Avda. Guipúzcoa, 11 ERMUA  
Tfno. (943) 943 17 17 00  
Fax (943) 943 17 16 69

REGALOS ARTE ORIENTAL  
JOYERIA - RELOJERIA

## CAREAGA

BITXITEGIA  
ORDULARI eta  
ARTE GAUZAK

Bidebarrieta, 10 Tfno. 943 20 80 45

-MATERIAL  
ELECTRICO y  
REPARACIONES  
-COMPONENTES  
ELECTRONICOS



**AGVIRRE**

Errebal, 14  
943 20 19 10  
Sostoa, 4  
943 20 38 29

E i b a r



# D. Felix Markiegi gogoratu

**M**aizteko Eibar aldizkariaren 38. orrialdean pozarren irakorri dot nere lagun zahar Modesto Egiaren karta, Argentinako Venado Tuerto-tik bialdua. Bertan dakar, besteak-beste, don Felix Markiegi zanaren gogorapena. Eta, bertan diñuan, beste aiskide aundia genduan Pedro Zelaiarekin don Felix Markiegi euskera hobetzera juaten ziranekua; komunio garaiko denporak gogoratu.

Ni be denpora berekua naiz, urte berian komulgatutakua. Baiña, mutikotan ezkertiar ezpaletikua izatiaz gaiñera oso bihurria nintzan. Orduan ez neukan euskeraren alderako kezkarik. Hala be, D. Felix maite neban. Eibarren esaten dan moduan: On hutsa zan. Gaiñera solfeo eta kantuak erakusten zeskuzen, pasientzia haundiz eta maitasun guztiarekin.

Zan modukua zanez, nola ez ba?, D. Felix Markiegi Olazabal zanaren oroitzapen ona gorde izan dot beti. Horregaitik, *Escritores euskéricos* (1968) katalogua argitaratu nebanian, ezin ba laga bera aipatu barik, ez bera eta ezta bere anai D. Jose be. Biak datoz liburuaren 128. orrialdean.

Markiegitarrak Dabarrak ziran izatez. Don Jose Markiegiren *San Luis'en bizitza* (1932) eta *Txerrenzubi'ko gertakaria* (1935), bixak daukadaz; baina D. Felixen *Seme ondatzaillea* (1936) ez dot iñun aurkitu. Badakigu gerratian frankistak arrapatzen zittuen euskerazko liburu guztiak erretzen zituela eta horren artian galduko ziran.

Gerrate batian liburuak erretzia negargarria bada be, gizonen hilketa ez da hobia. Bi aldiatetik egiten ziren ezbiharrok eta Markiegitarrak hau be ondo ezautu eben.

D. Jose, Mondragon abade zala, bere ustez inori txarrik egin bakua, eta han gelditu zan bere elizkide zittuan herritarrekin, "Kruzada" izenarekin gerra eitxera jaiki ziranak sartu arte. Nork uste izango eban ba, beste zenbaittekin batian arrapatu eta kamioiz eruango ebenik Donostiako Ondarretara eta gero handik, 1936ko urriaren 25ean, Oiartzungo kanposantura eta han, beste abade batekin batian, tiroz hil eben.



Felix Markiegi apaiza, "Seme ondatzaillea"-ren egilea.

Gertakizun baltzok, Seber Altubek zuzen jaso zittuan *Laztantxu eta Bertaragi* (Baionan 1957garren urtian argitaratutako liburutzuan). Altube berak emon da ale bat neukan eta hain gutxi ezagutzen zanez, 1979an Donostiako Hordago, S. A. editorialian barriz argitaratu neban, nere hitzaurrez.

D. Felixen anai nausixa, Polentzi, E.A.J.-tik Debako alkate izatearena eban nonbait bere pekatua eta, gizurra badirudi be, Santoñan fusilatu eben 1937ko urriaren 15ean, 39 urte besterik ez zituala.

Gure don Felixentzat min haundiegia izan zan urte beteren barruan bere bi anaiak era horretara galdu biharra eta minezko olerki bat agertu eban eresi modura bere sentipena agertuz. Hara hemen:



Katekesiko lehiaketako 1. Sarixa irabazi eben Bilbon, 1933. urtian, Markiegi apaizarekin. Argazkixan, Ana M<sup>e</sup> Gisasola, Benita Beitia, Miren Ojanguren, Socorro Gallastegi, Maritxu Gantxegi eta Mari Tere Gorostola.

## OINAZEKIDE (Gurutztzatuauren aurrean)

Malko jario biotza autsita,  
emen naukazu oinazez;  
beste anai bat kendu didazu;  
otoi ixurka naiz auzpez.  
Negarra zer dan ondo dakizu,  
ene Jesus, nere alde  
gizon egin ta gurutzean il  
baitzinan. Nik, ba, negarrez,  
norgana joko nuen, Jesus on,  
biotza poztu bearrez?  
Zuk dezu gantzu zerutikoa;  
Zugandik kanpo inork ez.

Zintzilik zaude gurutze ortan,  
zabal-zabalik emana.  
Otoi, urbiltzen utzi, Jesus on,  
maite ta itzalez Zugana.  
Ortxe nagoke aldendu gabe  
Zu baitan auzpez etzana.  
Aski dut miñak pozteko jakin  
oinazekide gerana.

D. Felix bera, Eibartik igesik urten ebanian, erbesteraturik batera ta bestera ibili ondok Lapurdiko Donibane Lohitzune eta Azkainera jo eban, eta egonaldi labur baten ondok, Argentinarentz abiatu zan 1938. urtian. Zortzi urte geruago Bahía Blanca-n Tomquist-ko parroko zala hil zan 1946ko abuztuaren 6an, berrogei urte zittuala.

Euskal idazle ona zan, bertso horretan ondo agertzen danez. Batzuetan "Latsurregi" izenordia erabiltzen eban. Lan asko argitaratu zittuan: *Argia*, *El Día*, *Yakintza*, Argentinako *Euzko Deyan* eta abar. Baiña, bere liburu bakarra *Seme ondatzaillea*, lau ekitaldidun antzerkia, 1936an Donostian antolatu zan III. Euskal Antzerki Egunean bigarren saria irabazi ebana eta urte berian Tolosan argitaratua. Hitz-neurtuz edo bertsoz egin da, tituluak berak erakusten dabenez, Ebanjelioko seme prodigoaren parabolatik artu eban gaia dau oiñarrizat.

Ezautu genduanok beti gordeko dogu gizon on eta zintzoaren oroitzapena. Baiña, bere lanok batu eta liburu batian argitaratuko balitz, uste dot, beste askok be betirako gogoratzeo aukera izan leikiela.

Zerurik bada, bere goa beteaz: Hortxe legoke "Zu baitan ahuzpez etzana". Hala bedi.

Juan San Martin



Voluntarios y personas aquejadas de alguna discapacidad o enfermedad peregrinan más de una vez al 'místico' lugar

## Enganchados a Lourdes

EL CORREO (1999-V-16)

**A**lgunos acuden llenos de fe, otros van movidos por la curiosidad de ver lo que ocurre en ese «milagroso» lugar llamado Lourdes y muchos de ellos encuentran en la atención a los enfermos una satisfacción personal y de vida, pero todos coinciden en que el místico lugar les «enganchó» y han tenido que volver más de una vez. «Yo vengo nuevo de allí. Para mí es una forma de ver la vida. Aprendes de la convivencia con otro tipo de personas». Así lo siente un eibarrés «sin mucha fe», que prefiere mantener el anonimato, pero que no ha dejado de acudir a Lourdes desde hace 6 años. Este hombre de 38 años, propietario de un pequeño negocio, ha aprendido a valorar las cosas de otra forma, pero su religiosidad está donde estaba y no ha variado. «Lo que más me impresiona es la fe de la gente, porque yo no tengo tanta». Este voluntario anónimo lo vive a su manera en el aspecto místico y destaca, sobre todo, sus vivencias con los enfermos desde las 5 de la mañana a las doce de la noche. Está convencido de lo que hace y por eso animó a un amigo suyo a que realizase la experiencia. Le hizo caso y lleva repitiéndola cuatro años. «Ir allí, colaborar con la gente discapacitada y liberar a sus familias por unos días te produce satisfac-

ciones. Es una forma de ayudar a esas personas que tienen más problemas en nuestra sociedad».

Ellos y otros voluntarios salieron el pasado 14 de mayo hacia Lourdes con 23 personas, algunas discapacitadas y otras aquejadas de diferentes dolencias. «Es como una excursión. Allí estoy muy a gusto entre otras gentes que tienen tanta fe como yo. Hay un compañerismo muy hermoso». Así lo vive ahora Puri Escribano después de 4 años de peregrinar tras una larga enfermedad, con la que convive, y múltiples operaciones. Para Puri ya es suficiente «milagro» el haber recuperado las ganas de salir, de andar y sobre todo de vivir. Eso es lo que trae ella cada vez que regresa de allí. «Estuve tan mal que pedía que me llevaran para arriba. Después de estar en Lourdes, me siento en otro mundo».

### UNA VETERANA

Cuando Ana Alberdi visitó Lourdes por primera vez necesito un permiso de su padre para poder cruzar la frontera. Han pasado 29 años desde entonces y aquel viaje que hizo por curiosidad a los 20 se ha repetido casi ininterrumpidamente hasta hoy. No sabe explicar que fue lo que le ocurrió, pero «ahora es como si fuera una droga». Su implicación con el mundo de los enfermos, quizá sea una pista para descubrir su dedicación, desde hace 12 años, a organizar los viajes a ese lugar de peregrinación. Está especialmente sensibilizada con los discapacitados, para los que trabaja en la Asociación de Parálíticos Cerebrales (ASPACE). También mantiene una estrecha colaboración con la Pastoral de la Salud, de la parroquia eibarresa de San Agus-



Ana Alberdi atiende a uno de los enfermos antes de salir de Eibar.

tín. Pero son sus lazos con la «Hospitalidad de Nuestra Señora de Lourdes de la Diócesis de San Sebastián» los que la han puesto al frente de la organización en Eibar de la peregrinación anual a Lourdes.

### OCIO Y ATRACCIONES

Ella es la que estudia, junto con los médicos, cada caso. «Se da prioridad a los enfermos graves, a los que van por primera vez y a los niños». Pero la suya no es sólo una labor burocrática, su trabajo en el viaje pasa por el desempeño de la que es su profesión, auxiliar de clínica. En una ocasión, a petición de una amiga que tenía a su madre enferma de cáncer, se metió en las piscinas de agua helada que hay junto a la Virgen, un lugar que le impresiona especialmente y «del que sales con paz interior». La mujer por la que lo hizo «duró 5 años más». Ana ha observado que todas las personas que visitan Lourdes «vienen satisfechas y conformes». Pero las cosas han cambiado también en este lugar santo y hoy, los que viajan hasta allí, además de rezar, viven ratos de ocio con diferentes atracciones. «La mayoría de la gente no va en plan triston», asegura Ana Alberdi. Ella y el resto de los voluntarios se encargan de contribuir a ello, con el doble mérito de que, además, se costean de su bolsillo el viaje de servicio, que para los enfermos es gratuito.

Lorena Tablado



Una joven ermuarra, aquejada de esclerosis múltiple, se dispone a iniciar viaje.





Silbia Hernandez

Alzheimer izeneko gaixotasunaren aurrian ahalegiñ berezixa egin dabe Eibarko Gerontologia Zentruan.

# Alzheimerrak gora egitten daben neurrixan...

**O**ĩn aste gitxi jakin dot Eibarko Gerontologia Zentrua (Diputaziñuak Leġarren daukan residentzia) haunditu egin dabela, gela gehixago ipiñi dittuela laguntasuna bihar daben nagusixendako. Horren gaiñian berba egittera juan nintzian, baiña, askoz be gauza gehixago daguzela ikusi neban; hori tokixa ez dala jentia lagatzeko etxia, programa oso berezixak dittuela jentiar laguntasuna emoteko. Atenziñua deitu zestan baitta be ikustia zelako garrantzixa emoten jakon osasun mentalari, batez be Alzheimer izeneko gaixotasunari.

Biharbada lehenago be egongo zan hori gaixotasuna gure artian, baiña urte batzutek hona besterik ez da entzuten. Gure nagusixak gero eta gehixago sofridu bihar izaten dittue holako gaitzak, eta hain nagusixak ez diran batzuk be. Izan be, gure gizarte moderno eta marabillosuak euki bihar eban akatsen bat eta horra nun sortzen dan Alzheimerra, gaixotasun mentalen artian ugarixenetakua. Ikerketa mordua egitten dabiz hori gaixotasuna nundik etorri leiken jakittek, baiña gauzak ez dagoz argi. Jakin badakit beste gaixotasun mentalak detektatzeko bada-

gozela froga berezixak, baiña pertsona batek Alzheimerra dakan ala ez jakittek modu bakarra dago: hórrek frogak egittia eta beste gaixotasun danak deskartatzen diranian, orduan diagnostikatzen dabe Alzheimerra.

Nunbait, gaur egunian gaixotasun batzuk be "matxistak" dira eta Alzheimerra horietakua da: andrakumiak gizonak baiño gehixago sofridu bihar izaten dabe: Europako iparraldeko herrixetan 1.190.000 gizonek eta 2.440.000 andrak dake gaixotasuna. Ez da datu makala gero!

Medikuak diñuenez, behin gaixua hil eta gero bere burmuiña hartzian, autopsian argi agertzen dira gaixotasunaren aztarnak. Izan be, Alzheimerra dakan pertsonaren burmuiña piskanaka-piskanaka hustutzen doia, gauzak ahaztu egitten jakoz lehelengo, gero komunikatzeko gaittasuna be galtzen dau eta azkenerako bere munduan murgiltzen da, errealidadiakin kontaktua galtzen dau. Famelixak eta ingurukoak ez dabe aitzen zelan izan leike hain pertsona aktibua holan geratzia, bizirik baiña hilda moduan. Benetan tristia izan bihar da bizitza holan amaitzia. Orduan pentsatzen dot benetan merezi daben horrenbeste buruhauste eukitzia bizitzan zihar, horrenbeste gorrotatzia inguruko jentia, bestiak zapaltzeko nahixa izatia eta gizarte modernuak inposatzen deskuzen beste haika "balore" kontuan hartzia. Izan be, iñork ezin dau jakin bizitza zelan amaittuko daben. Eta medikuak ez dakixe oso ondo zer pasatzen dan gaixuen burutik; neri, behintzat, ez jatan gustauko horrenbeste urtian batutako irudi txar guztiak osatzen daben pelikula modukuaren mendian egon bihar izatia hil arte. Hortaz, latiñezko esaera famatua etortzen jata burura: *Carpe Diem*, momentua bizi; hori bai, ahalik eta onduen eta ingurukuak bakian lagata.

Silbia Hernandez



Legarreko erresidentziako irudia. Gero eta zerbitzu gehixago emoten dittue bertan.



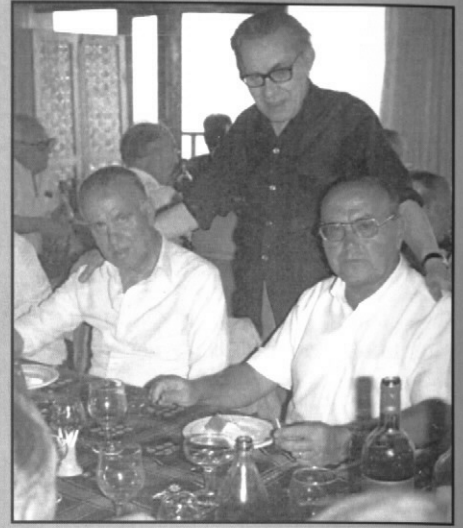
# Galería de Eibarreses



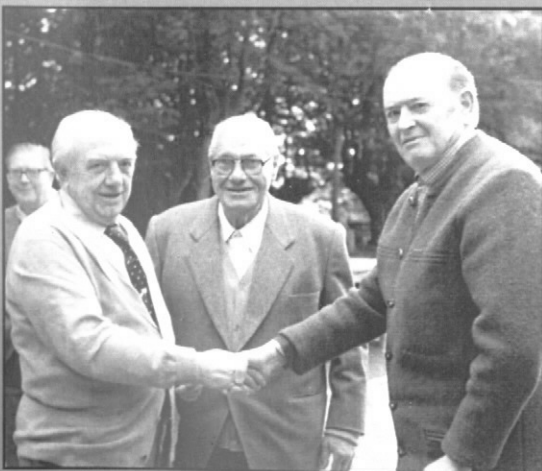
Ez da bihar atxekixarik denporia ondo igarotzeko. Hónek 1948xan jaixotakuak dira.



# Galería de Eibarreses



Argazki hauetako pertsonajiak eibartar jatorrak ditugu, gehixenak zeruan dagozenak.





# Galería de Eibarreses



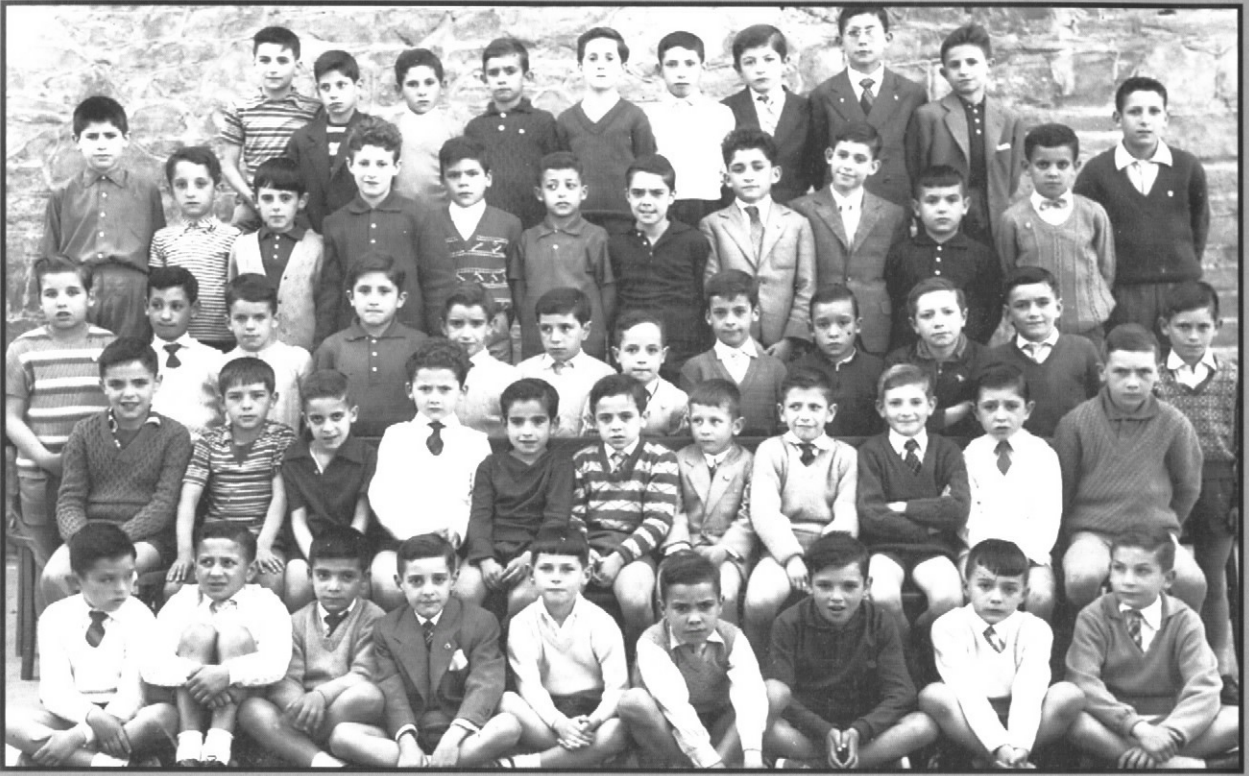
Orbeako bihargiñak, Velosolexeekin egindako lehelengo exkursiñuan. 1955-XII-24.



Eibarko produktuen erakusketia, Eskola Armerixan.  
Agintarixekin batera, Jose Aginaga parrokoa.



# Galería de Eibarreses



Isasiko kolegixokuak, 1957. urtian gutxi gorabehera.



Orduan bai gaztiak; oiñ, oster, gizon heldu xamarak.



# Galería de Eibarreses



Margolako langilliak, oin dala urte batzuk egindako ekursiño batian.



Sarasuatakk eta euren senidiak.



# Galería de Eibarreses

*Lacuesta*



1959-XI-29. Alperrak soziedadeko karrozako erregiña eta ohorezko damak. Pili Suinaga, Iciar Laspiur, Mariluz Gisasola, M<sup>a</sup> Carmen Larrañaga, Arrate Gallastegi, Arrate Larrañaga eta Marisol Gorrotxategi.

*Lacuesta*



1959-XI-29. Alperrak soziedadeko lehelengo tanborrada. Jacinto Zuloaga (Musika Bandaren zuzendarixa), Luis M<sup>a</sup> Errasti (Tambor nagusixa), Javier Eguren (Eibarko alkatia) eta Alperrak-eko direktibuak Jesus Bildosola, Jose Antonio Ron eta Jesus Zuluaga), "Endrike"rekin -Napoleón moduan-.

Don Polin dantzarixak.  
1930eko Sanjuanak.

Carmen Irusta, Miren Aranberri, M<sup>a</sup> Angeles Zulaika, Nieves Urriola, Isabel Baglietto, Candida Atxa, Manolita Etxabe, Rosario Izagirre, Gloria Muguruza, Isabel Retolaza, Miren Sarasketa, Lucia Basterra, Carmen de la Torre, Sabina Larrañaga, Marina Etxeberria, Eulogia Jainaga, Julita Rodriguez, Visi Arizmendi, Aurora Ruiz, Juaillea Nazabal eta Anita Etxeberria.





# Galería de Eibarreses



1914ko irudixan, Aste Santuko prozesiñua Dos de Mayo kalia. Ojanguren.



1945-IV-13.  
Danak ezagunak eta  
eibartar peto-petuak.  
Foto Castrillo.



Klub Deportiboko  
mendigoizaliak,  
1935eko irudixan.  
Ojanguren.



# Galería de Eibarreses

Eibarko gizon-emakumien tal-  
dia. Ojangurenda-  
rrak eta Iraegi eta  
abar euren artian.



Zutiñik: Vicente Iriondo  
eta Julian Larrañaga.  
Jarritta, ezkerretik  
eskumara: Manolo Azpiazu,  
Fernando Muñoa, Pablo Eulieta  
eta Marcelino Areitioaurtena.



Abeslarixen tal-  
dia Arraten. Begiratu  
ondo..., ba danak  
ezaguna-ezagunak  
dira. Erdixan, Juanito  
Gisasola "Organistianekua".

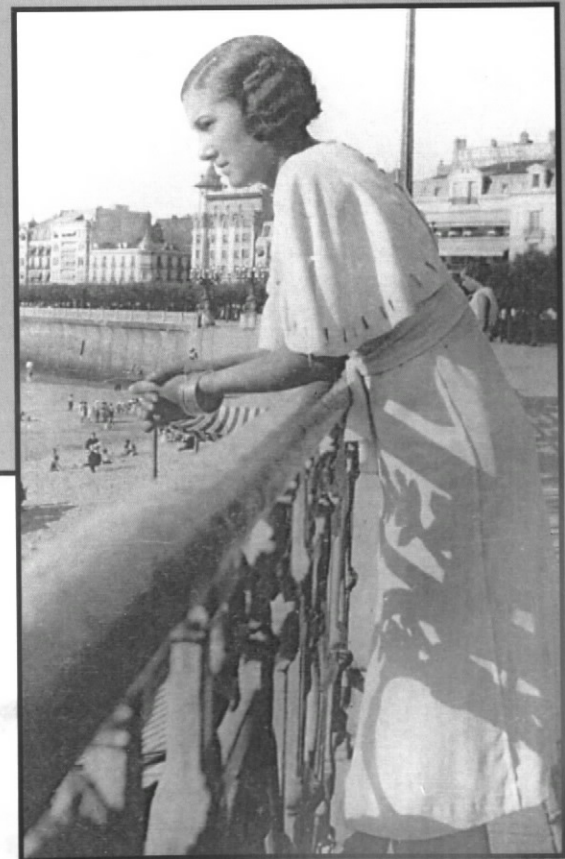


# Galería de Eibarreses



Mendizabaltarrak batuta. Euren artian, Jose Txarola, Luis Aranberri "Tintorerua" ta Kontxa Muñoa.

Anita Mandiola, Milagros Sarasketa de Ansotegi eta Maria Asun Solozabal Debako irudi freskagarrixan, "Justina la jersetera" k egindako baiñujantzixakin. Oraindik urte asko igaro bihar ziran bikinixak agertzeko gure hondartzetan.



Lehen, oraiñ eta gero... beti aurkittuko dittugu andrakume polittak.



# Galería de Eibarreses



Datorren gaztedi barrixak badauka tokixa gure Galerixan.



Orain prozesiñorik kalietan egiñ ez arren, Corpus eguna eliz barruan behintzat ospatzen da.



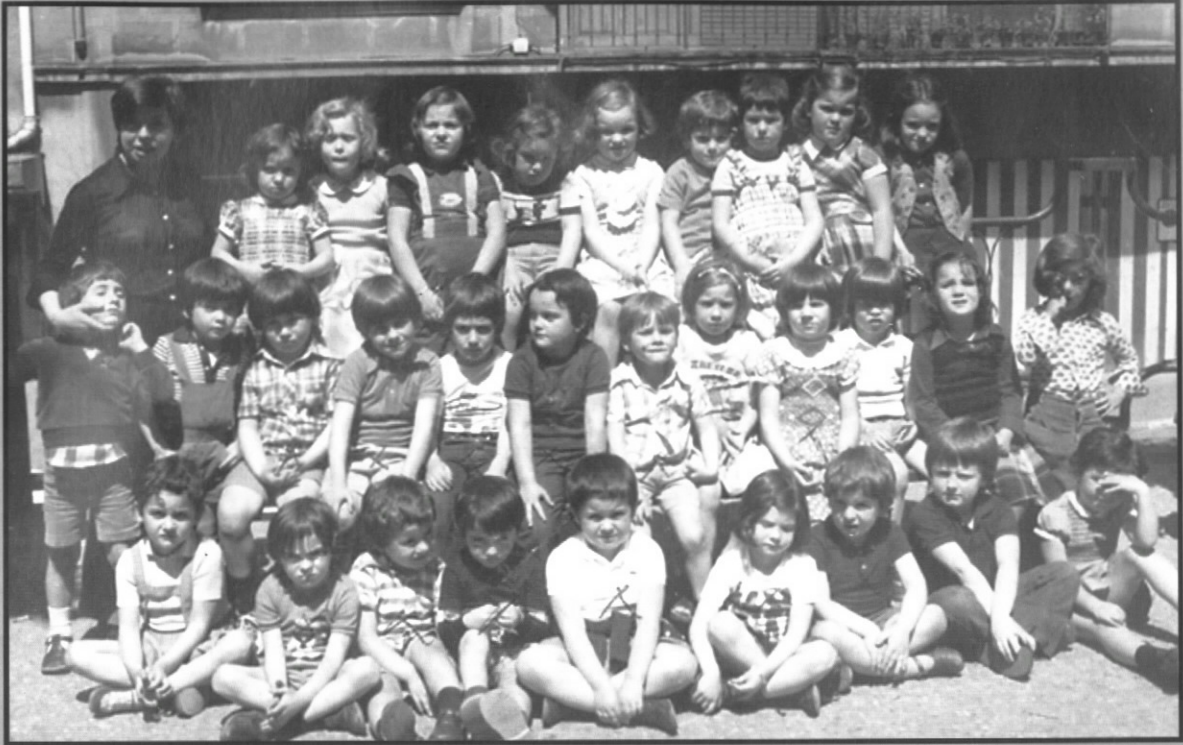
Sarasua anaixak eta bere ama Gregoria, Debaiko hondartzan.



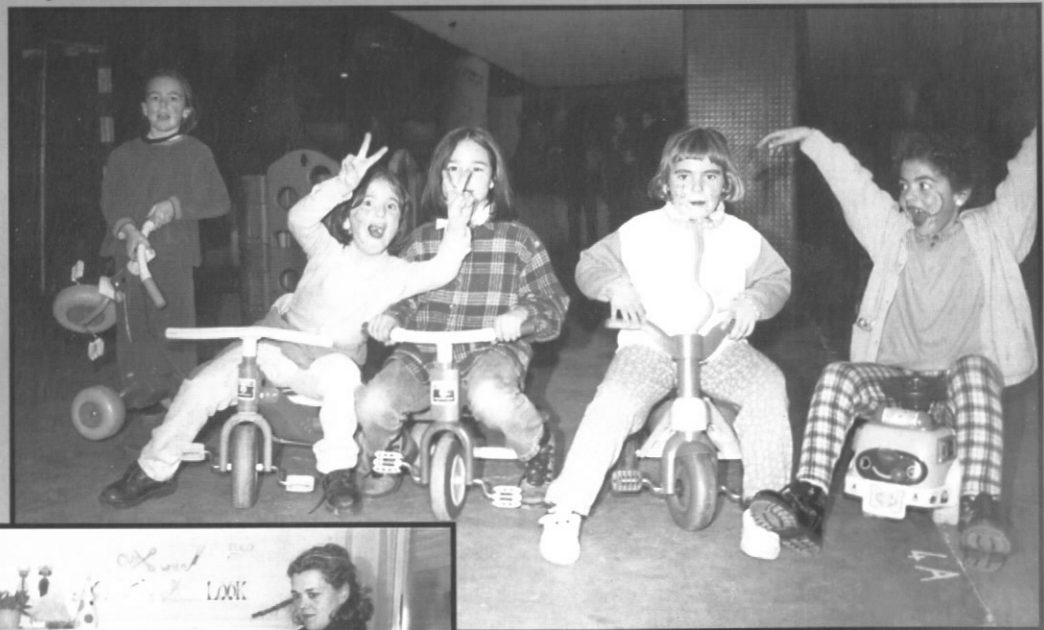
Hamen lehengo mutikuak, prozesiorako prest. Nortzuk dira? 1949xan jaixo ziran.



# Galería de Eibarreses



Hónek bai sasoia, hónek!



Urkizuko eskolako umiak ikasi bakarrik ez; olgetan be egitten dabe.



# Galería de Eibarreses



Casino Artistako bazkidiak Arraten.



# «Lo políticamente correcto es el discurso catastrofista de lo vasco»

**"Yo creía que tenía una hija más lista", le dijo su padre, abogado, cuando se enteró de que ella quería ser juez. Sin embargo, sabía que dentro del menudo cuerpo de Margarita se escondía toda la determinación del mundo. Primera de su promoción (Garzón fue octavo en la misma), juez con 24 años, cuarta mujer en la historia de la judicatura española, secretaria de Interior con el ministro Belloch —con cuyo equipo se atrevió a denunciar la "guerra sucia" contra ETA—, Margarita Robles, 41 (?) años, es, seguramente, una de las personalidades más polémicas del país. Su pecado, como reconocen sus enemigos: contradecir las verdades "oficiales". Su fuerza, según ella misma: "no tener miedo a las opiniones que no son objetivas y defender lo que creo que es justo, aunque tenga que mojar-me". En cuanto comienza a hablar, sentada en el salón de su casa, su voz de tono suave y sus ojos claros palidecen ante el contenido de sus frases, directas como dardos. Tan sin censura, tan expuesta y cargada de lógicas se presenta esta juez que, al cabo, parece indefensa y, definitivamente, inocente.**



— *Yo soy nacida en Eibar. Puede que tenga idealizado a mi pueblo, pero, después de haber vivido la mayor parte de mi vida fuera de allí, creo que es uno de los lugares más igualitarios y con mayor espíritu democrático que conozco. ¿Conoce usted Eibar?*

He estado muchas veces en Eibar. En general, voy mucho al País Vasco. Es un viaje que me encanta, porque me encanta hablar con sus gentes. Además, da la casualidad de que tengo una amiga en Ermua, a la que visito a menudo, y muchas veces nos acercamos hasta Eibar para tomar un café o dar una vuelta... Eibar no es un pueblo muy bonito, pero parece una ciudad muy vital, con gente activa, con un buen espíritu... y buen pasado democrático, desde luego.

— *¿Qué le reconforta, en lo personal?*

A veces, cosas triviales. Por ejemplo, que la gente se me acerque y me diga: "Cómo le agradecemos lo que hace", o incluso, que me comenten en la calle: "Oiga, es usted más guapa que lo que parece en las fotos". Es un comentario un poco tonto, si quieres, pero me gusta porque me sitúa en un plano humano, como alguien próximo. Luego, tengo la tendencia de quedarme con lo bueno. Por ejemplo, respecto a los años en el Ministerio, creo que fueron positivos.

— *¿En qué sentido?*

Primero, porque, a pesar de mis errores, que los tuve, pienso que igual contribuí en algo a la paz. Después, por lo que supone de enriquecimiento cultural. ¡Jamás en mi vida me hubiera imaginado el haber estado donde estuve y en un momento clave de la vida política! Por eso, nunca le agra-



deceré bastante a Belloch el haberme dado esa oportunidad, aunque discrepo políticamente de él, porque en el tema del País Vasco nuestra percepción es muy diferente, y él lo sabe, pero así y todo seguimos siendo amigos. También fue positivo para mí porque me enseñó que, en la vida, las cosas no son o blancas o negras. Hay gente que me dice: "Hace ocho años decías una cosa y ahora dices otra". Pues sí señor, y si eso es así, no pasa nada. He cambiado porque analizo las cosas con otras variables que se han incorporado a mi percepción de la realidad desde entonces. Lo terrible sería que, cambiando mi percepción, me obstinara en continuar manteniendo posiciones del pasado.

— *¿Sigue apostando por la paz dialogada en el País Vasco?*

Sin duda. Yo creo que la única posibilidad en cualquier conflicto es el diálogo. Ahora estamos viviendo el tema de la antigua Yugoslavia. Pues bien, después de tantos días de bombardeo, de lo que iba a ser un paseo triunfal, todo el mundo habla de solución diplomática. Y es que los conflictos, cuando son políticos, hay que resolverlos exclusivamente por la vía del diálogo. Negar, como han querido negar algunos, que el problema vasco nace de un problema político es, primero, faltar a la verdad, y luego es insultar al sentido común y a la inteligencia. La gente tiene que comprender, guste o no guste, que un 18% de la población vasca ha estado defendiendo la lucha armada. Eso es una realidad social, que no se soluciona con una solución "militar" entre comillas. Lo interesante es que ahora estamos en un momento histórico único pa-



**Hay gente que me dice: "Hace ocho años decías una cosa y ahora dices otra". He cambiado porque analizo las cosas con otras variables que se han incorporado a mi percepción de la realidad desde entonces.**

ra solucionar el problema. Dejar pasar ese momento supondría falta de responsabilidad histórica. Pero yo soy optimista...

— *¿Quién tiene las llaves de la solución?*

Yo creo que la Iglesia vasca y el empresariado vasco tienen un papel clave. Pienso sinceramente que la última reunión del empresariado vasco con Aznar diciéndole, "esto hay que agilizarlo, porque económicamente no tiene sentido entrar en la Europa de los comerciantes con un problema terrorista de por medio" es algo tremendamente positivo. Es positivo que el empresariado y la Iglesia vasca presionen para lograr la paz y es importante que hablen con el gobierno central.

— *Usted conoce personalmente al obispo Setién. ¿Qué opinión le merece?*

Es un hombre al que admiro, porque comparto políticamente lo que dice. Incluso aunque no lo compartiera, le admiraría, porque creo que es un hombre valiente,

que dice lo que siente y es coherente con sus principios. Por decir lo que piensa, cosas "políticamente incorrectas", lo crucifican y satinizan... Sin embargo, te diré una cosa: hay mucha más gente de lo que parece a favor de Setién; lo que pasa es que no se atreven a defenderlo en público.

— *¿Cómo ve el pacto entre EA, PNV y EH?*

Como algo tremendamente positivo. Durante mucho tiempo se han llenado periódicos con críticas a Herri Batasuna porque estaba ausente de las instituciones. Se decía que la violencia no es el camino, que hay que participar en el juego político. Pues bien, cuando empieza a participar, va al Parlamento vasco, juega al juego democrático de los ayuntamientos, cuando incluso está por suscribir un pacto de gobierno... entonces se le echan los leones. Es inconcebible. Yo creo que uno de los avances mayores para conseguir la paz es que EH participe en las instituciones democráticas.

**«Hay mucha más gente de lo que parece a favor de Setién; lo que pasa es que no se atreven a defenderlo en público»**

— *¿Cómo recuerda su propio paso por el Ministerio del Interior?*

Como una etapa de una enorme crispación, en la que la oposición hacía lo indecible para llegar al Gobierno, en la que teníamos a una parte importante de los medios de comunicación en contra, en la que se hicieron enormes injusticias con nosotros. Una época muy dura, en la que salieron los GAL. Creo que, con perspectiva y cierta dosis de objetividad, la gente verá que fue un trabajo importante, apesar de que no pudimos acabar la legislatura. Fue una labor de cara al futuro, de ruptura con el pasado.

Por Marisol Guisasaola



# Barrenado y limado de cañones

**E**l barrenado y limado de los cañones de las escopetas han sido, tradicionalmente, operaciones de gran complejidad, realizadas por especialistas —los barrenadores— que constituían un subgrupo del gremio de los cañonistas. Esta actividad se desarrolló durante siglos y hasta el último tercio del XIX, junto a corrientes de agua, que era utilizada mediante una rueda hidráulica para el accionamiento de los mecanismos o artilugios de ese tiempo.

En 1544, los hermanos Churruca ya barrenaban cañones de arcabuz y mosquete en la regata de Sagarraga de Placencia, para lo que usaban maquinaria accionada por agua del salto de Alzubiaga, existiendo, también, ingenios semejantes en el barrio de Churruca. Frecuentemente, los propietarios de estas instalaciones las arrendaban a los especialistas, como en 1638 ocurrió con el molino y barrena de Andikano, en Elgoibar, que se alquiló a distintos forjadores de cañones, lo que seguía repitiéndose en 1794, fecha en la que lo adquiere Antonio de Aguirre por 24 ducados de vellón al año. En épocas de gran demanda de armas, llegaron a acondicionarse molinos de grano para la perforación de cañones.

En el siglo XVII ya se regulaba la forma en que debían ser trabajados los cañones y, concretamente en 1624, un documento sobre las "condiciones para la fabricación de fusiles en la Real Fábrica de Placencia" especifica "que los hayan de entregar limpios y sin agujeros (en alguna ocasión se decía "sin rosca", al parecer para que no presentasen rayas producidas por la barrena en el interior de los cañones) y que hayan de ser limados en todos los ocho ochavos igual y parejamente y en las cinco de arriba con lima dulce". En 1721 trabajaban en la zona de Placencia 58 limadores y en 1756 eran 60 los limadores y "40 barrenadores con instrumentos y máquinas de agua".

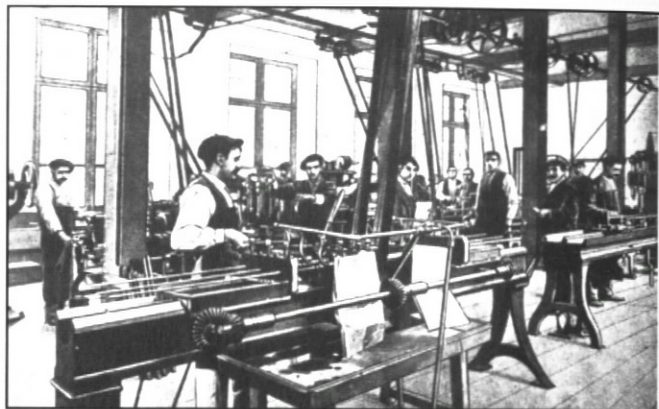
## Avances tecnológicos

Tradicionalmente, los cañones, forjados a martillo, debido al proceso de fabricación no presentaban su interior

uniforme ni recto, por lo que era preciso repararlo para conseguir la medida necesaria. Esta operación se llevaba a cabo utilizando, como herramienta, una larga barra de acero (la barrena) con un extremo retorcido en espiral, del diámetro que se trataba de conseguir, afilado convenientemente.

Esta barra giraba accionada por una rueda hidráulica, para lo que se aprovechaba el agua de los regatos que bajan de los montes, desviándola y acumulándola con una presa y dejándola caer sobre la rueda hidráulica que movía la maquinaria.

Además, era necesario igualar la superficie exterior de los cañones, pues presentaba numerosas irregularidades. Esta operación la efectuaban los maestros limadores que, a lima, herramienta de la que hay constancia hace dos milenios, iban eliminando todas las irregularidades del cañón, dejando una superficie lisa y uniforme. Para ello también se utilizaban grandes muelas abrasivas de arenisca natural, que previamente se picaban para evitar los saltos y que se embotaban, movidas por la misma maquinaria hidráulica que movía el ingenio de barrenar. Piedras similares, de



Perforación y barrenado de cañones a principios de siglo en la empresa eibarresa Víctor Sarasqueta, Cortaberría y Cía.

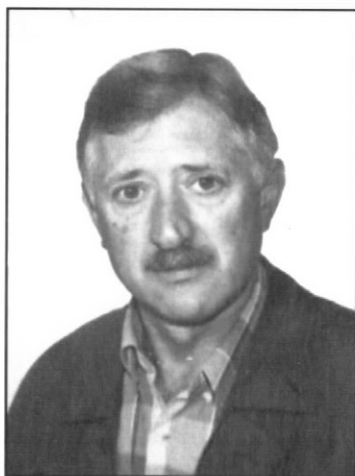
1'5 metros de diámetro, obtenidas en las canteras de Durango, se utilizaban en Eibar hasta 1960, para acabar el exterior de los cañones de escopeta.

Tanto el barrenado como el amolado se efectuaban en molinos barreneros, situados en los regatos que bajaban de los montes y que fueron muy frecuentes en la zona armera de Elgoibar, Placencia y Eibar.

La utilización de los regatos y de la maquinaria hidráulica para barrenar y limar cañones por el mismo sistema descrito anteriormente pervivió a lo largo de tres siglos, hasta el último tercio del pasado.

Los maestros limadores de cañones desaparecieron de nuestra zona hacia mediados del siglo pasado, por la introducción de los "tornos para terminar cañones". Aunque en un principio su utilización estuvo rodeada de objeciones, pues "ocupaban menos brazos", se debieron aplicar rápidamente, de forma que para 1855 se decía "que por el nuevo método se trabaja mayor número de cañones y que los cañonistas, con menos esfuerzo, sacan mayores jornales". En 1874, la fábrica de fusiles "Euskalduna", de Placencia, disponía de siete máquinas para barrenar, así como de un taller barrenero en la regata de Sagarraga.

A partir de principios del siglo actual comenzó la forja de cañones macizos, lo que obligó a la subsiguiente operación de taladrado. Para ello se utilizaba una máquina especial, consistente en una bancada, sobre la que se apoyaban los cañones. A cada uno de sus lados se



El industrial Juan Gimeno, uno de los pocos cañonistas del Eibar actual.

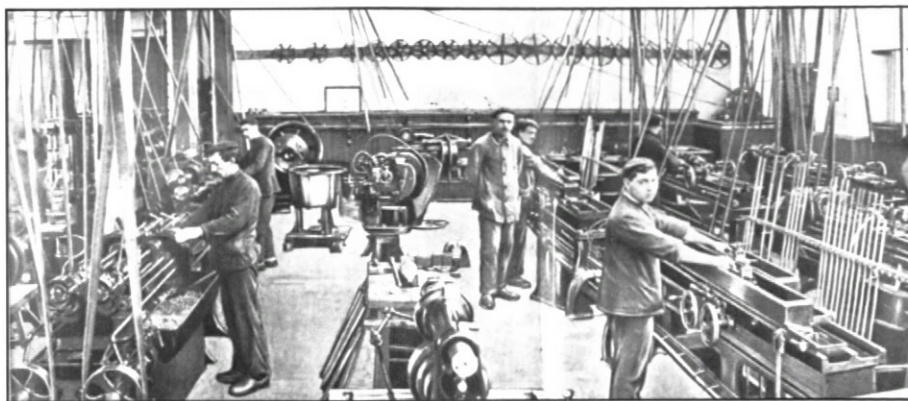


apoyaban sendos barrenos accionados por correas desde la transmisión general del taller, que giraban sobre unos soportes.

Los dos barrenos avanzaban simultáneamente, introduciéndose en el cañón macizo uno por cada uno de sus extremos, al ser empujados por una cremallera y un piñón que, a su vez, se hacía girar manualmente por medio de un gran volante, que hacía recordar el timón de un barco. El trabajador, con cuidado y habilidad, hacía girar el volante, con lo que las barrenas iban perforando e introduciéndose en el cañón. Con mucha frecuencia, era preciso girar en sentido contrario para sacar la barrena del orificio y permitir la salida de las virutas, de difícil evacuación. Habitualmente, una máquina de este tipo trabajaba simultáneamente tres cañones con seis barrenos.

Era frecuente en la industria armera que los barrenadores, hasta finales de los años sesenta, construyeran sus propias herramientas partiendo de una varilla, cuya punta calentaban en una fragua para, posteriormente, aplastarla a martillo sobre un yunque. Seguidamente la sujetaban en un tornillo de mesa y la retorcían sobre sí misma, formando un extremo similar a una broca. Inmediatamente se practicaba el "temple" y "revenido" de la herramienta.

Según manifestaba, hacia 1930, el fabricante Víctor Sarasqueta, el barrenado era un trabajo "de mucha delicadeza, que requiere gran pericia, adquirida tras muy larga práctica". Si el trabajador era muy hábil y experto, conseguía que el error de coincidencia de los dos orificios en el punto de unión fuera de entre 0'5 y 1 mm., aunque lo frecuente eran diferencias de entre 1 y 2, que posterior-



Perforado y calibrado de cañones a principios de siglo.

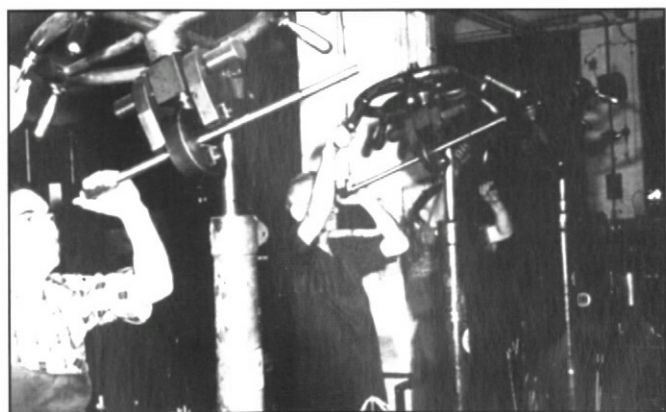
mente había que corregir en la misma máquina, introduciendo escariadores de un lado a otro del orificio. El escariado se repetía entre 4 y 5 veces.

### La complejidad del enderezado

Pero el interior del cañón de escopeta solía estar torcido, lo que exigía que fuera enderezado, para lo que se utilizaba un dispositivo, situado frente a un amplio ventanal, en el que se sujetaba el cañón, quedando éste inclinado para recibir, por su agujero, la luz solar. El trabajador miraba por su interior y percibía la curvatura del cañón por medio de las sombras que se originaban, en forma de círculos no concéntricos. Simultáneamente, con una de sus manos, hacía girar un volante que, por medio de un mecanismo, daba un golpe sobre el cañón, enderezándolo convenientemente. Con la otra mano iba cambiando de posición la pieza trabajada.

Repitiendo esta operación numerosas veces, dando continuos golpes con el volante, cambiando de posición el tubo y mirando en su interior, conseguían un cañón totalmente recto en su interior, situación a la que se llegaba cuando todas las sombras en forma de círculos eran concéntricas. Esta operación también requería habilidad y oficio, siendo el enderezador uno de los trabajadores de mayor retribución. "Era ingeniero", se decía, no sin algo de ironía.

Posteriormente, el cañón se torneaba en su exterior, en dos operaciones, una de desbaste y otra de afinado, con otro enderezado intermedio. A continuación, hasta finales de los años cincuenta, se amolaba su exterior en una



El enderezado interior de los cañones requería una gran habilidad y experiencia.

gran piedra de arenisca de 1'5 metros de diámetro, obtenida en las canteras de Durango, a la que nos hemos referido anteriormente y similares a las usadas tradicionalmente. Para ello se metía una

barra por el interior del cañón, atravesándola y apoyándola en un extremo y sujetándola por el otro con la mano, se iban eliminando las rayas de operaciones anteriores, de forma similar a como se describe en el grabado de la Enciclopedia, de finales del siglo XVIII.

El terminado del cañón de la escopeta requería otras diversas y complejas operaciones, como un nuevo torneado exterior, lo que obligaba a nuevos enderezados para volver a tornear y "pasar por la piedra" para hacer desaparecer "las marcas del mecanizado", así como el fresado de la cabeza y el que se llevaba a cabo para preparar la unión de los tubos que, tras aparejarlos, se unían por medio de varias anillas que se aseguraban con cuñas.

Para el ensamblaje de dos cañones de escopeta se colocaban varillas de latón con bórax, introduciéndose los cañones en un horno que utilizaba carbón vegetal, hasta alcanzar la fusión a unos 1.100o. Este trabajo se realizaba en condiciones especialmente adversas, por trabajadores ataviados con gafas, txapela, pañuelo que cubría la cara y guantes de amianto pues, además, la cascarilla con la que salían los cañones del horno había que quitarla con ácido sulfúrico. Tras volver a enderezar, pulir y escariar y tras roscar (para asentar el tornillo taponador de cañones), estos quedaban preparados para realizar la primera prueba en el banco oficial. Posteriormente, esta rosca se eliminaba mediante escariado.

En la segunda década de los años setenta, Aya llegó a necesitar hasta 50.000 cañones al año y un taller eibarés, a mediados de los setenta, con 57 trabajadores, llegó a fabricar unos 5.000 cañones al mes.

ANTZINAKO LANBIDEAK  
/ OFICIOS TRADICIONALES

*Carmelo Urdangarin,  
Jose Ma Izaga, Koldo Lizarralde*



# KULTURA EIBARREN

## Fausto

**N**ací el 5 de abril de 1947 y soy el último de 12 hermanos. Vivo actualmente en Eibar. En 1993 me traslado a París, a la escuela de San Quentin, donde realizo estudios de pastel. Expongo individualmente en el Museo y también en otra exposición colectiva en el Ayuntamiento con los miembros de la Escuela.

**T**engo varias exposiciones colectivas en Eibar e individuales; en 1996 homenaje a Juan de Arellano; en 1997 participo en Artexpo de Barcelona; en 1998 en Torredembarra - Tarragona- y Pamplona; en 1999 en la sala de cultura del Ayuntamiento de Elgoibar y en la sala de cultura de Eibar (Topaleku) del 16 al 25 de abril.



TOPALEKU,  
16 al 25  
de abril

## Morgado

**B**ilbon jaio zen. Bizkaiko Artisten Elkarteko partaidea da. 1975ean Artea eta Dekorazio ikasketak egin zituen. Bilboko kopia-museoan eta Unzalu Estudioan arte plastikoen prestakuntza jaso zuen. Bizkaiko Foru Aldundiaren "Udal Kultur Etxea"ren tailerretan eskulturaren bidea jorratu zuen.

Sormenari emana; gauza askotan ibilitakoa dugu Felisa Urraca; euskal poeten elkartekide ere bada, 1998. urtean "Gritos y Fragmentos" bere lehen poema-liburua kaleratu zuen.

"Nire ustez artea jaiotzatik datorren dohaina da; gero indartu, hobetu eta moldeatzen joaten dena. Baina artistaren barrutik atera behar da hori zerbait berezkoa da, lengoia, premia, sentimenduen mundua kanporatzeko adierazpidea".



## Felisa Urraca

Felisa Urracak 80 erakusketatik gora dauzka; adierazpide pausatua eta aldi berean sentikorra erakusten du; lumatik, pintzel batetik edo buztinetik gauza goxoak ateratzen ditu, gardenak, bizitzaren lorratzak. Bere artea eta izpiritua indarraren eta hauskortasunaren artean aurkitzen da, eta ahalegin hau baino ez digu eskatzen: bere lanari so egitea eta irudien poesiak garamatzala hor nonbait.

*Jon Ander Acebedo*





foto PAKOL 1-10-50



Fotografía del 1 de octubre de 1950, en la que aparecen el entonces presidente del C. D. Jose Laskurain, el doctor Fernando Zuloaga y el alcalde Esteban Orbea.



Doctor Waksman.

# Vuelve Waksman

EXTRACTO DEL DISCURSO LEIDO POR EL PRESIDENTE DEL C.D., JAVIER RIAÑO, AL REINAUGURAR EL MONUMENTO:

*"Con motivo del 75. Aniversario del Club Deportivo, hemos querido volver a situar donde le corresponde a esta figura de la Medicina y Premio Nobel en dicha disciplina. El descubridor de la estreptomocina conocia bien, tal y como le dijo el doctor Zuloaga, que Eibar sabe honrar la memoria de los grandes hombres.*

*"En la sencillez de este monumento, queremos reflejar nuestro corazón y nuestro agradecimiento. Waksman y el Club Deportivo vuelven a reeditar en el día de hoy, 6 de junio de 1999, el compromiso que les ha unido de por vida".*

Nos ha llenado de alegría el ver en «su sitio» el monumento al Doctor Waksman. Agradecemos a los dirigentes del Club Deportivo y a la Corporación las gestiones de unos y la decisión final de los últimos de ubicarlo en Arrate.

No podemos dejar a un lado la figura de D. Fernando Zuloaga, que en aquella lejana fecha invitó al Doctor Waksman a que viniera a nuestra ciudad, invitación cursada por el " Depor".

El Doctor D. Fernando Zuloaga fue uno de los pocos " intelectuales de la postguerra", amante de su pueblo y conocedor de las saludables ventajas que el deporte aporta a la persona. Nuestro club y nuestra revista recuerdan a estos doctores.

En las fotografías, tres momentos del acto desarrollado el día 6 de junio en la campa de Arrate, frente a la colonia.





# Datos recogidos de la revista ...eta kitto!, referentes a MAYO de 1999

## Defunciones

- Severiana Arretxea Iriarte. 78 urte. 99-V-5.
- Cristina Garcia Iturrioz. 94 urte. 99-V-8.
- Maritxu Unzueta Uribeñeberria. 75 urte. 99-V-10.
- Francisca Arrizabalaga Bastida. 88 urte. 99-V-10.
- Juli Olalde Berraondo. 81 urte. 99-V-11.
- Ignacio Arano Ugarteburu. 77 urte. 99-V-14.
- M<sup>a</sup> Carmen Villabella Aranguren. 66 urte. 99-V-18.
- Jose Luis Calleja Ruiz. 36 urte. 99-V-23.
- Pedro Uribeñeberria Alberdi. 80 urte. 99-V-25.
- Jose Vizcaino Mendez. 91 urte. 99-V-25.
- Jose Ventura Olaizola Subina. 83 urte. 99-V-25.
- Jesus Txarola Ereña. 74 urte. 99-V-27.
- Francisca Perez Suarez. 59 urte. 99-V-29.
- Carmen Abadia Estevez. 82 urte. 99-V-31.

D. Antonio, el párroco de Amaña, y el grupo de señoras que trabajan anónimamente para que "Eibar aldizkaria" llegue a sus hogares han sufrido el fallecimiento de **Doña Maria Kruz Epelde** (Goian bego), mujer admirable que dedicó su vida a la parroquia.

Vaya desde estas líneas nuestro más sentido pésame.



## Nacimientos

- Jokin Arrizabalaga Baglietto. 99-V-2.
- Ibon Alberdi Ugalde. 99-V-2.
- Jon Ander Urkiola Garcia. 99-V-5.
- Gaizka Zubizarreta Uriona. 99-V-5.
- Maddalen Iarza Imaz. 99-V-5.
- Sara Larrañaga Sanchez. 99-V-5.
- Ion Etxaniz Iriondo. 99-V-5.
- Garazi Gonzalez Estenaga. 99-V-5.
- Igor Bilbao Altzerreka. 99-V-9.
- Irati Cobo Ugarteburu. 99-V-11.
- Naiara Kortina Etxabe. 99-V-11.
- Asier Hortelano Simon. 99-V-12.
- Miriam Canton Mateo. 99-V-18.
- Ander De Diego San Martin. 99-V-18.
- Lorena Ostiategi Ulloa. 99-V-19.
- Carlota Mier Irigoien. 99-V-19.
- Iker Egidazu Beitia. 99-V-20.
- Andoni Silvestre Bernedo. 99-V-22.
- Ane Kruzelaegi Arrizabalaga. 99-V-23.
- Mohamed Benslaiman. 99-V-25.
- Iñigo Garbaio Gil. 99-V-26.
- Leire Renedo Gonzalez. 99-V-28.
- Nora Telleria Eibar. 99-V-28.
- Ivan Palacios Pellon. 99-V-28.
- Iraia Gonzalez Macarro. 99-V-31.
- Mariana Cobo Sanchez. 99-V-31.

## Matrimonios

- Ramona Ramirez Baglietto / Juan Carlos Mendazona Erkiaga. 99-V-8.
- Cristina Gallastegi Iturrikastillo / Igor Areitioaurtena Montoya. 99-V-14.
- Ana Maria Huerta Dueñas / Jesus Gutierrez Ruiz. 99-V-15.
- Rachida Srassi Ghailan / Abdellatif Benslaiman. 99-V-20.
- Sonia Etxaide Etxebarria / Ion Gallastegi Aizpurua. 99-V-22.
- Eguzki Arginzoniz Martin / Ernesto Gimeno Del Rio. 99-V-22.
- Ana Isabel Rodrigo Cuesta / Jose Ignacio De Castro Coca. 99-V-22.
- Marian Malaxetxeberria / Jose Vicente Alvarez. 99-V-22.
- Blanca Agiriano Murua / Fernando Bildosola Gisasola. 99-V-29.
- Amaia Lasa Ajuria / Ricardo Diez Fernandez. 99-V-29.
- M<sup>a</sup> Jose Agirregabiria Salegi / Angel Osoro Ubera. 99-V-29.



## IÑAKI ETXANO: un artista eibarrés

¿Quién no conoce a Iñaki? Siempre con su caballete a cuestas y con sus pinturas a la acuarela, lo encontraréis en cualquier rincón de Eibar, trabajando firme para llevar al papel las casas y calles de nuestra ciudad.

Iñaki nació en Eibar y aprendió el oficio de grabador, especializándose en la escopeta, hasta que la crisis lo dejó sin trabajo.

Hoy día, como sabéis, se dedica a la pintura y solicita de nuestro Ayuntamiento y de su departamento de Cultura un caballete más ligero que el actual y que no se olviden de él cuando quede espacio en Portalea (tras el traslado del Ayuntamiento a Unzaga). Opinamos que no se olvidarán de él.



Iñaki Etxano pinta a diario los paisajes que ofrece Eibar.



## Desgraciado accidente de dos montañeros eibarreses

Ha causado una gran impresión el accidente de montaña y el fallecimiento de los jóvenes "mendigoizales" Arkotxa y Gorrotxategi. Su funeral fue una mues-

tra de dolor del pueblo de Eibar. A sus aitas, amigos nuestros, y al Club Deportivo nuestra sincera condolencia.

*Goian begoz biak!*

## Mendiko ohiturak gogoratzuz

Atzo izan balitz bezalaxe akordatzen naiz. Mutil koskortu ginenean eta amendi gailurretara gurasoekin joaten hasi, ikaragarri harritzen ninduen bidezidorretan gora eta behera zebilen jendeak agurtzeko zuen moduak. «Aupa, egunon, ederra dagota! Gero arte gazteak, zuek bai sasoia! Animo, tontorrerako gutxi falta da eta!». Betiko ezagunak, adiskideak balira bezala egiten ziguten diosala gainontzeko mendizaleek, baina hori guztiz normala zela esaten ziguten orduan aitak edo amak, mendian elkartasunak inon baino handiagoa izan behar zuela. Geuk ere gauza bera egiten ikasi genuen orduan.

Francoren garaiko pasadizoak etortzen ziren ondoren, kalean ezin eta koadrila osoak mendira joaten zirenekoak: kantuak, jokoak, hamaiketakoak... Atzo goizeko kontuak!

Gaur asko aldatu dira ohiturak. Kalean bertan ere alboan bizi direnak ez ditugu ezagutzen eta, nolatan eskatu orduan mendian aurrez-aurre dugun ezezagun horrek agur esatea? Gazteenek, batez ere, ez dute ohitura horren berri izan. Eta, badakizue, ikusten ez dena nekez ikasi! Aurrerapena eta trastea franko bai baina, gizalegea urritzen ari ote den...

Mendira abiatu garenez, dena den, ez nuke aipatu gabe utzi nahi aurtengo udaberrian, maiatzaren 23an, mendizale guztiok izan genuen zita garrantzitsua. Elgetan izan zen, Euskal Mendizale Federakundeak 75 urte bete zituela ospatzeko eguna.

Aurretik ari ziren gure mendi gailurretan igandero 5 makila elkartrukatzeko Euskal Herri osoko mendigoizaleak. 1924an elkarte garrantzitsu hau sortzen ikusi zuen herrian bertan bildu ginen gizarte birtual honetan oraindik ere gure mendietara igoz gozaten dugunok. Gaztetxoei ohitura onak erakusteko ez da berandu.

*Andoni Aizpuru*





## El "rastrillo" dejó más de 2 millones

**A**l igual que el pasado año, las responsables de la ayuda a los misioneros eibarreses montaron el "rastrillo de la calle San Agustín", con resultados económicos satisfactorios: 2.100.000 ptas., que serán enviadas a los misioneros de Eibar en el continente americano. Esto nos lo contaba la coordinadora Doña Mari Luz Rodríguez, que en nombre de todas las cooperadoras quiere agradecer al pueblo de Eibar la generosidad demostrada esta primavera del 99.

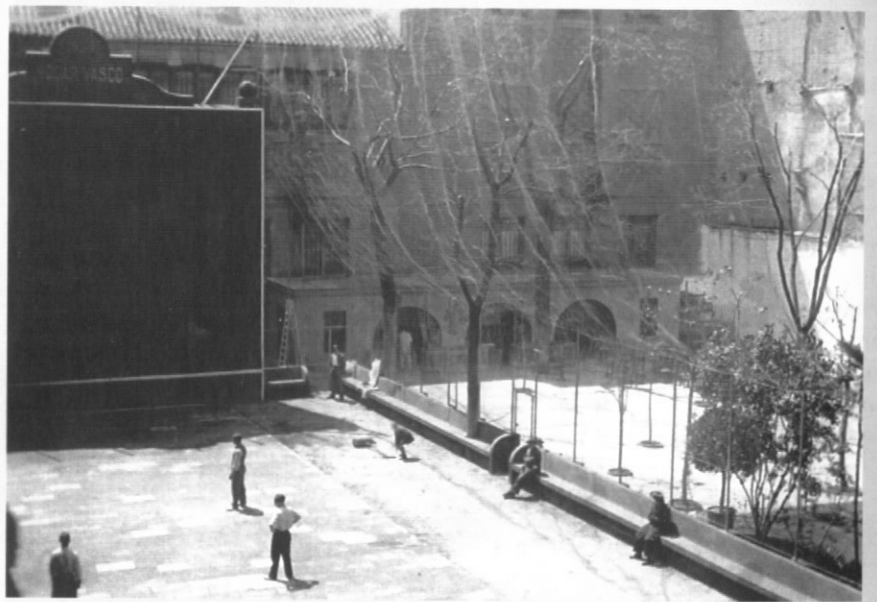


## Sres. Redactores de la Revista Eibar

*Estimado Sr. Kruzeta:*

*Le agradezco de verdad que me enviara las revistas junto con la nota. No se imagina la ilusión que me ha hecho (y a mi madre y hermanos) ver las fotos antiguas de la familia; a mí, en particular, me ha gustado ver la pareja de carneros del bisabuelo, pues es una historia que me contaron muchas veces en casa y verlo en papel impacta.*

*Por mi parte, le incluyo una foto interesante. Corresponde al frontón del Hogar Vasco de Madrid y es una foto fechada entre 1932 y 1935 (verá la fecha de inauguración -1930- en la parte de arriba del frontón). Le cuento un poco lo que sé de ésto: mis abuelos eran ambos guipuzcoanos; se establecieron en Madrid, creo que en 1914, y mi tío y mi padre nacieron ya en Madrid. Creo que a principios de los años 20 es cuando mis abuelos, junto con un grupo numeroso de familias vascas en*



*Madrid (Bitorika, Alberdi, ...) fundaron el "Hogar Vasco".*

*Estaba situado en lo que hoy es la sede de Argenteria, en la Carrera de San Jerónimo. El Hogar Vasco debió, por tanto, funcionar entre 1922-23 y la guerra civil. Por lo que me contaban mi abuela y mi padre, allí se lo pasa-*

*ban en grande, pues había bailes, cenas, frontón, partidas de todo tipo, y cada miembro de la familia tenía su cuadrilla allí. Fue una pena que con la guerra se acabara todo eso.*

*Un fuerte abrazo.  
Miguel Mendikute*

## Corrigiendo errores: De sabios, dicen que... es el corregirlos

### Errores aparecidos en la revista Eibar, nº 29:

Pág. nº 10: Zubizarreta es Zubiaurre, Berazeta es Berasueta.

Pág. nº 31: El ponente no era Tomás, sino su padre Aquilino (Txikillana).

Pág. nº 37: En el himno a Eibar, "preclaro hogar" es "plácido hogar".

Pág. nº 38: Pepita Gorostidi es Pepita Gorostegui, Crispín Bolumburu es Crispulo Bolumburu.

Nuestro amigo y colaborador Ernesto Gorosabel Amuategui nos corrige, siempre con ánimo constructivo, los fallos aparecidos en nuestro último número. Eskerrik asko, Ernesto!





La Virgen de Arrate en el parque de Urkizu, en 1953, rodeada de multitud de fieles eibarreses.

## La Coronación de la Virgen de Arrate

**R**ecientemente acudimos a Zarauz, tras la llamada de D. Antonio Sarasua, que deseaba mostrar a nuestra revista los documentos filmados de la "bajada" a Eibar de la Virgen de Arrate durante las misiones del año 1953 dirigidas por el Padre Langarica, así como unos detalles de la Coronación de la Virgen en 1928.

Fue Juan Bautista Guisasa (Organistianekua) el autor del himno de la Coronación -Aintza ta Aintza-, siendo la letra que reproducimos del amado párroco D. Eugenio Urroz. Cuenta Antonio

que los ensayos del coro parroquial se hacían en el 2º piso de la sacristía (hoy desaparecida).

La novena que precedió a la Coronación fue todo un acontecimiento musical. La Coronación tuvo lugar el 3 de noviembre de 1928, en un día de lluvia ("euritxua, guz esaten dogun moduan"). La misa fue cantada por el coro parroquial dirigido por Juan Guisasa y reforzado con tiples expresamente "fichados" de Pasajes, con el director de los mismos, D. Gelasio Aramburu. Al órgano, nada menos que el maestro Urriaga,

y con la participación asimismo de los tenores Laborda (abadia) y Sese.

Tras la Coronación, en la que intervino nuestro obispo Mateo Múgica, tuvo lugar un gran banquete, servido por el renombrado Hotel Julián (Muñoanekuak). Estuvieron presentes representantes de la Diputación, el Ayuntamiento y el gobernador militar D. Juan Toledo. Como anécdota, teniendo en cuenta que era la época de la dictadura de Primo de Rivera, el referido Sr. Toledo tropezó con un producto "duro" en el interior del helado de postre, y cuál no sería su sorpresa,

al constatar que era un tornillo (torlojua mantekau barruan); pero ello no enturbió en nada la magnífica comida, y el general dijo: "Verdaderamente, me han servido un helado eibarrés, como corresponde a este gran pueblo industrial"

Para finalizar, nos cuenta también Antonio que fue él, junto con su amigo y conocido Angel Artamendi, quien organizó el descenso a Eibar, para la misión, de la Virgen, lo cual se hizo por la carretera, para a continuación subirla por los tres pasos de Aiztain, tal y como manda la tradición.

**ARRIETA**  
**NOVEDADES**

Errebal, 22 Tfn. 943 20 20 24  
Toribio Etxebarria, 14 Tfn. 943 20 69 29

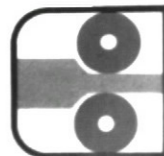
EIBAR

**LARRAMENDI**  
**ELECTRODOMESTICOS**

*Distribuidor Oficial de*  
**TV PHILIPS,**  
**GRUNDIG y EMERSON**

Estación, 6 EIBAR

☎ 943 20 30 11



**LAMINADOS**  
**ESPECIALES, S.A.**

Murueta 5 ABADIÑO Tfn. 94 681 35 00  
Fax. 94 681 77 92